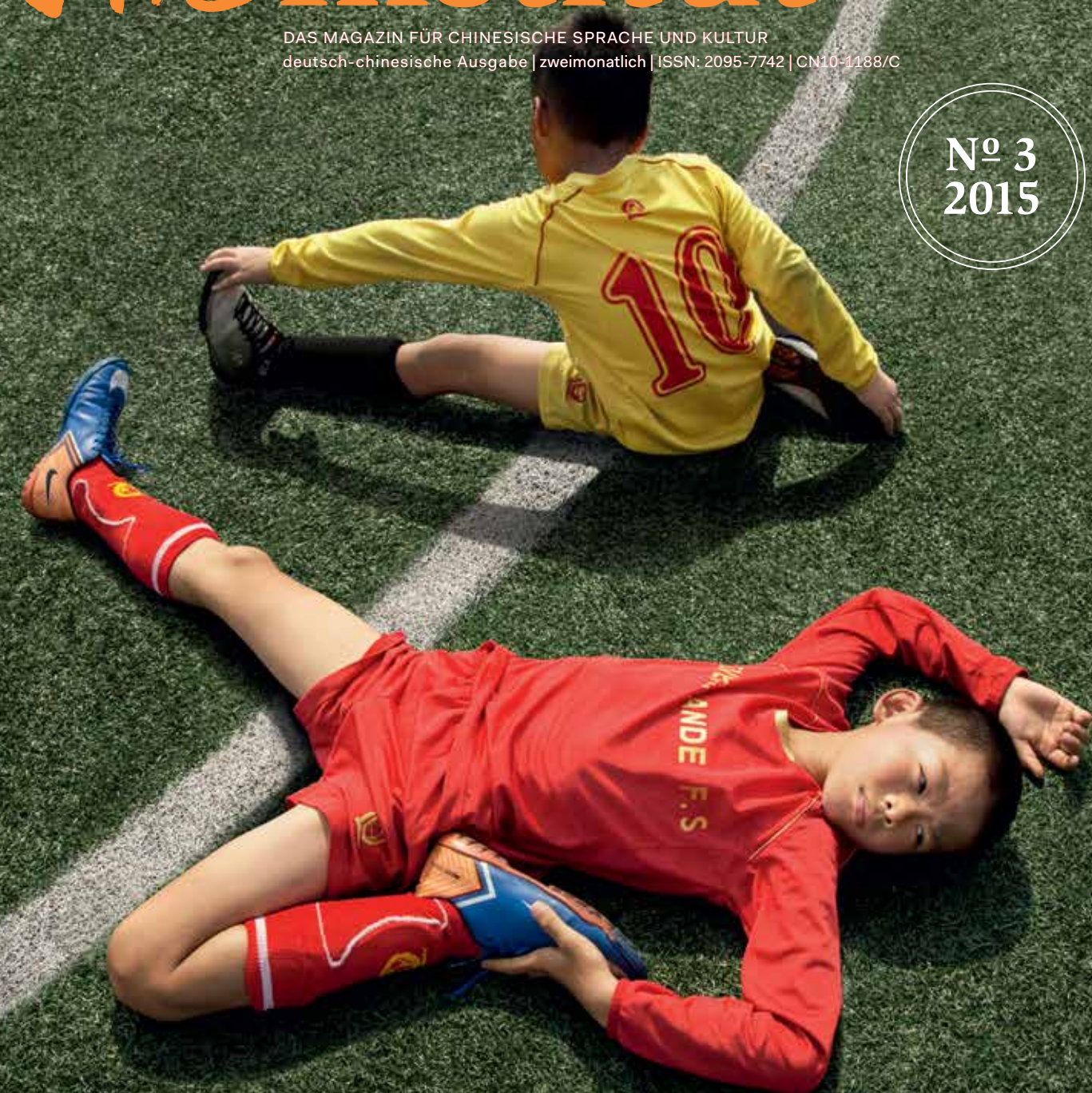


孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Nº 3
2015



Man wird ja wohl
träumen dürfen.
Auf zur WM 2018

梦想还是要有的
向着2018年
世界杯前进

編者的話

中国国家领导人习近平是位热情的足球迷，这从各方面来讲真是个幸事。作为党的总书记，他将振兴足球纳入到由其倡导的“中国梦”，并且迅即列为重大事务。尽管中国在众多体育项目奖牌榜上高居前列，但迄今为止中国职业足球却是乏善可陈。中国国家足球队的世界排名只不过位列第 77 名，这在中国政府看来完全不可接受，故而果断地将足球人才培养从中国足球协会转交给教育部。借助新的体制和方法，有望推动中国足球的发展。足球在全国越来越多的学校被纳入了教学计划，并且成为了上百万儿童的必修课程。在习近平看来，中国国家队跃居世界顶尖球队只不过是时间问题。

到底是谁发明了足球？请您跟随我们做一次体育时间之旅，从足球比赛在中国的发轫之初，再到当今中国百万富翁将本土足球打造成世界水准的种种努力。此外我们还为您备有本刊对埃克哈德·克劳琛的独家采访，他可是“2015 年德国足球大使”提名获得者，足迹遍及中国。要是您对在齐膝深的泥浆中踢球感兴趣的话，那就尽管冒险翻到第 7 页去一看究竟。

您能相信一位德国女物理学家同时又是自行车车技表演者，要让北京市民重拾对自行车的喜爱吗？还有，您相信不相信一位艺术家开着他的微型汽车从上海出发横贯全中国，在他的活动“舞台”上为大众摄影拍照？先贤大哲庄周梦蝶，玄思于到底是谁梦见了谁。是呀，一只彩蝶究竟会梦见什么呢？我们祝您烹制中式名菜“宫保腰果鸡丁”马到成功。菜品配料与盛夏形成绝配：腰果给人好心情，辣椒提起精气神儿。

祝您阅读愉快。

《孔子学院》编辑部

Chinas Staatschef Xi Jinping ist ein begeisterter Fußballfan. Das ist in vielerlei Hinsicht ein Glücksfall. Als Parteivorsitzender hat er den Aufschwung des Fußballs sogar in dem von ihm propagierten »Chinesischen Traum« festgeschrieben und ab sofort zur Chefsache erklärt. Obwohl bereits in vielen Sportarten ein hoher Medaillenspiegel erzielt wird, spielt der Profifußball bisher kaum eine Rolle in China. Die chinesische Nationalmannschaft rangiert lediglich auf Platz 77 der Weltrangliste. Völlig inakzeptabel findet das die chinesische Staatsführung und überträgt kurzerhand die Nachwuchsförderung vom Nationalverband auf das Erziehungsministerium. Mit neuen Strukturen und Methoden soll die Förderung des Fußballs im Reich der Mitte vorangetrieben werden. Landesweit wird der Fußball an immer mehr Schulen in den Unterrichtsplan aufgenommen und ist für Millionen von Kindern Pflichtfach. Für Xi Jinping ist es lediglich eine Frage der Zeit, bis Chinas Nationalelf den Sprung an die Weltspitze schafft.

Und wer hat den Fußball erfunden? Folgen Sie uns in einer sportlichen Zeitreise zu den Anfängen des Fußballspiels in China bis zum heutigen Engagement der chinesischen Millionäre, den heimischen Fußball auf Weltniveau zu trimmen. Außerdem haben wir für Sie ein Exklusiv-Interview mit Eckhard Krautzun, der als Nominierter für den Deutschen Fußball-Botschafter 2015 viel in China unterwegs ist. Sollte Sie das Kicken in knietiefem Schlamm interessieren, riskieren Sie ruhig einen Blick auf Seite 6.

Ist es zu glauben, dass eine deutsche Physikerin und Kunstturnerin den Pekingern wieder die Liebe zum Fahrrad näherbringen will? Oder dass ein Künstler in seinem Minibus von Shanghai aus ganz China durchquert, um Leute auf seiner mobilen »Bühne« zu fotografieren? Der Philosoph Zhuangzi träumt von Schmetterlingen und überlegt, wer wohl von wem träumt. Ja, wovon träumt eigentlich ein Schmetterling?

Gutes Gelingen wünschen wir Ihnen bei der Zubereitung des typischen chinesischen Gerichts »Gebratenes Hähnchen mit Chili und Cashewnüssen«. Wegen seiner Zutaten passt es perfekt zum Sommer: Cashewnüsse schenken gute Laune und Chili weckt unsere Lebensgeister.

Viel Freude beim Lesen wünscht Ihnen das Redaktionsteam.

Um unser Magazin erfolgreich gestalten zu können, freuen wir uns über Ihre Anregungen und Zuschriften.

为使我们的杂志更好地为您服务，期待您的反馈与指点。

leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Xu Lin
Stellv. Chefredaktion: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Li Lizhen
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui, Li Lizhen, Cheng Ye, Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Zhang Lili, Tu Yuanyuan, Sun Ying, Gao Yanqun, Zhao Le, Li Chengcheng, Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting, Liu Tong,
Übersetzung: Liu Tong, Ren Guoqiang, Verena Menzel, Frank Meinshausen, Kiki, Jennyfer Deffland, Wang Pan, Julia Buddeberg, Zhang Yan
Lektorat: Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber, David Voss, Simone Vollenweider
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Kalligrafie: Zhao Puyi
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Preis: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
 Deshengmenwai St. 129, Xicheng District, Peking, 100088, VR China
 Tel.: +86(0)10/58 59 59 15
 E-Mail: kongzi@hanban.org

Redaktion Deutschland:
 Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
 Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
 E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Titelfoto: Kevin Frayer / Getty Images [M]

中德文对照《孔子学院》2015年5月·总第8期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 许琳
副总编: 马箭飞 王永利 胡志平 静伟 夏建辉
主编: 李立桢
副主编: 程也
编委: 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静伟 夏建辉 李立桢 程也 郭嘉碧 赖志金
编辑: 蔡靖 屠莞莞 孙颖 高燕群 任国强 贝美岚
 Margrit MANZ 岳拓 刘彤
翻译: 刘彤 任国强 孟维娜 樊克 湘妮
 德真匡 Kiki 张曼 王盼 悠莉
审校: 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER, David VOSS, Simone VOLLENWEIDER
图片编辑: Sylvia POLLEX
图片处理: Steve KUBIK
书法: 赵普一
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
 国际连续出版号 2095-7742
 国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5915
邮箱: kongzi@hanban.org

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,
 Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
 电话: +49-(0)341-9730393
 邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

中文刊名题字: 欧阳中石
 封面摄影: Titelfoto: Kevin Frayer / Getty Images [M]

目录

INHALT

Schnappschuss 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问



专题报道 Reportage

Auf der Suche nach dem Fußballtraum

中国足球的寻梦之旅

12

人物 Persönlichkeiten



Ein Leben für den Fußball

足球人生

22



Stammt Fußball ursprünglich aus China? 足球最初起源于中国吗?

24

Fußball in Zahlen
数字中的足球



30

Kicken wie die Weltmeister
像世界冠军一样踢球

32

» China hat ein riesiges Potenzial im Fußball«
“中国足球潜力巨大”

34

Maleonn lässt die Puppen reisen
马良让玩偶踏上旅程

40

Geschichten von Zhuangzi
– Der Schmetterlingstraum
庄子故事·梦蝶

48



Charme-offensive fürs Radfahren 为骑自行车展开魅力攻势

54

Gongbao-Hühnchen
宫保鸡丁

60

Origami: Wir falten einen Riesenpanda
折纸: 折一只大熊猫

63

Schriftzeichenkunde: 足 66

Fußball-WM 2014
2014 年足球世界杯

68



China News
中国新闻

69

Lerntipps
学习小贴士

70

Vokabeln rund um Fußball
关于足球的一切

71

Lieblingsdinge
我最喜欢的

72

Rückblick
März/April 2015

74

2015 年 3 月、4 月 活动回顾

Veranstaltungskalender
August/September 2015

78

2015 年 8 月、9 月 活动预告

HSK-Prüfungstermine
汉语水平考试时间表

80



Die Illustratoren dieses Heftes sind die superpixel Nadja Epperlein, Daniel Mudra und Theresa Haufe. Sie arbeiten gemeinsam als Grafik-Designer und Illustratoren in Leipzig.

“超级像素” (Superpixel) 由 Nadja Epperlein、Daniel Mudra 和 Theresa Haufe 组成。他们作为图画设计师和插画画家在莱比锡共同工作。

www.diesuperpixel.de

聚焦此刻 Schnappschuss

Schlammfußball – nichts für Schönwetter-Kicker

China mag das Fußballspiel erfunden haben, aber die Erfinder des Schlammfußballs sind ohne Zweifel die Finnen. Im Matsch rumstapfen und dabei Fußball spielen: Schöneres kann es fast nicht geben. Unterdessen wird sogar eine Schlammfußball-WM an wechselnden Orten ausgerichtet. Beim Eröffnungsspiel 2014 in Peking wurde schnell klar, dass die Spieler vom »Bank of China«-Team (rot) und ihre Gegner, das »Financial Street«-Team (weiß) nur noch bis zur Halbzeit voneinander zu unterscheiden sind. Spätestens wenn die Spieler den Fuß nicht mehr an die Oberfläche bringen, den Ball nur noch schleppend erreichen, aber der Beifall der Zuschauer aufbrandet, wissen sie, dass sie dem dreckigsten und zugleich besten Sport der Welt angehören. Und danach stehen Waschmaschine und Sauna auf dem Programm.

泥浆足球，不适合在好天气踢球的人

足球可能起源于中国，但泥浆足球的发明者却无疑是芬兰人。在泥浆中艰难挪动，同时还踢着足球：简直没有更美的事儿了。人们甚至还在各地举办了一届泥浆足球世界杯。2014年在北京举行的开幕赛上人们很快发现，中国银行队球员（红）和他们的对手，金融街队（白）只能在上半场相互区分开来。每当球员怎么也设法把脚从泥浆里拔出来、非常费劲触到足球时，观众就报以雷鸣般的掌声，球员们明白，自己是这项世界上最脏、同时也是最棒运动的一员。随后的项目就是洗衣机和桑拿！

Aus alt mach neu: Feine China-Möbel in Berlin

推陈出新: 柏林精美的中国家具

Im Berliner »MuHo«-Laden sind nicht einfach nur edle Möbelstücke zu finden, sondern auch eine besondere Philosophie der Initiatoren. Ausgesuchte Tischlermeister aus dem Reich der Mitte arbeiten hier noch in bewährter chinesischer Handwerkstradition. Dennoch haben die Möbel ein modernes Flair und zeitgenössisches Design. Die Verantwortung für Mensch und Umwelt wird mit einer eigenen kleinen Produktionsstätte in China übernommen, wo auf gerechte Löhne und Arbeitsbedingungen geachtet wird. Umweltschonend erfolgt die Herstellung der Möbel aus altem Bauholz oder Hölzern aus nachhaltiger Beforstung. Dem sinophilen Kunden werden die Möbel maßgeschneidert und seiner individuellen Wohnsituation angepasst, ganz gleich, ob er sich für chinesische Hochzeitschränke interessiert oder eher ein Opiumbett braucht!



In Berlin MuHo家具店中不只是能找到名贵的家具，而且还有创办人独创的见解。挑选出的中国木匠仍然按久经考验的手工艺传统制作家具，但制成的家具却具有现代魅力和当代设计。对人和自然责任经由一个在中国的独特小型生产场所得以承担起来，在这里重视合理的工资和工作条件。通过使用旧建筑木材或可持续经营木材生产出的家具对环境无害。为热衷于中国的顾客量身定制出家具，还与个人住宅状况相得益彰，无论顾客是对中式婚礼橱柜感兴趣还是需要一张罗汉榻。

MuHo Style GmbH, Uhlandstr. 20-25, Berlin-Charlottenburg

muhostyle.de

»Chinese Fun« “中国乐趣”



Der italienische Fotograf Stefano Cerio hat sich aufgemacht, in chinesischen Freizeitparks Ungewöhnliches zu finden. Schon längst gewöhnt ist der Betrachter an die unzähligen Aufnahmen von Menschenmassen in China, das tagtägliche Gedränge auf Straßen und Plätzen. Doch Stefanos Bilder von Freizeitparks, Badelandschaften und Sportplätzen in Chinas Großstädten sind menschenleer. Hinter den ansonsten lustigen Fassaden ist es ohne Menschen im wahrsten Sinne wie ausgestorben. Irgendwie fehlen sie doch, die Menschen, um diese Orte nicht so absurd ausschauen zu lassen. Stefano Cerio (*1962) lädt in seinem Fotobuch »Chinese Fun« (Hatje Cantz Verlag, 2015) dazu ein, die bunten Scheinwelten der typisch chinesischen Funparks zu betreten. Vom hausgroßen Früchtekorb aus Beton bis zu den Gleislingen einer riesigen Achterbahn im Innenhof eines Bürokomplexes ist alles dabei.

意大利摄影师 Stefano Ceri (1962-) 打算在中国游乐园中找到不同寻常的东西。观察家对无数表现中国人山人海、街道和广场上每天熙熙攘攘的照片早已习以为常，然而 Stefano Cerio 在中国大城市拍摄的游乐园、水上公园和体育场的照片却空无一人。这些平日热闹非凡的建筑物在没有人的时候显得无比冷清。不知为何，这些地方少了游人看起来挺荒唐可笑的。Stefano Cerio 用他的摄影集《中国乐趣》(Hatje Cantz 出版社2015年出版)邀请人们踏入典型中国游乐园五彩缤纷的虚幻世界。从房子大小的混凝土制成的果篮到写字楼内院中的巨型过山车轨道应有尽有。

www.cerio.it

Foto rechts: MuHo Style Berlin / Foto rechts oben: Stefano Cerio/Hatje Cantz

Living Dance Studio Beijing in Frankfurt

北京生活舞蹈工作室 在法兰克福

Das Pekinger Living Dance Studio ist beim diesjährigen Internationalen Tanzfestival und Sommerlabor »together forever« vom 27. August bis zum 5. September im Künstlerhaus Mousonturm in Frankfurt am Main zu Gast. Am 28. August stellen Wen Hui, Gründerin und Choreografin des Living Dance Studio Beijing, und der Dokumentarfilmemacher Wu Wenguang mithilfe von Tanz, Text und Film ihre Projektserie zur Revolutions- und Gründungsgeschichte der VR China vor. Die Inszenierung »Listening to Third Grandmother's Stories« schildert persönliche Erinnerungen der Familie Wen Huis. Das »Folk Memory Project«, das die Künstler am 31. August vorstellen, erzählt in Form von Interviews von einer der größten Hungerkatastrophen Chinas (1959 – 1961). Am 3. September folgt die tänzerische Inszenierung »Memory II: Hunger«.

无奇不有 Skurriles aus dem Alltag

Chinas neuer Skywalk 在中国漫步云端

Eines ist schon mal vorab klar: Wer diese atemberaubende Aussicht bestaunen will, braucht Mut und Schwindelfreiheit. In Südwestchina, nahe der Stadt Chongqing ist eine neue Touristenattraktion entstanden. Auf einer Glasbodenbrücke können die Besucher den Ausblick über den Yunyang-Longgang-National-Geopark genießen und durch den Boden über 700 Meter in die Tiefe schauen. 27 Meter ragt die Brücke von der Felskante ins Freie und ist somit die längste freitragende Glasbodenbrücke der Welt. Die 35 Millionen Yuan (knapp fünf Millionen Euro) teure Brücke ist im Frühjahr 2015 fertig geworden. Jetzt können Touristen die beeindruckenden Schluchten in der Provinz Sichuan auch von oben bewundern.

早已尽人皆知的是，谁想一睹惊险刺激的景观，需要勇气，还不能恐高。中国西南城市重庆附近出现了一处新的旅游名胜。站在玻璃廊桥上，参观者可以饱览云阳龙缸国家地质公园的美景，更可以从700多米高处透过玻璃地板向深渊探望。玻璃廊桥从山崖悬空外挑长达27米，是世界最长的悬挑玻璃廊桥。这座造价3500万元（近500万欧元）的桥梁已于2015年春季完工。现在游客可从高空欣赏重庆壮观的峡谷。



北京生活舞蹈工作室将于8月27日至9月5日作客法兰克福 Künstlerhaus Mousonturm 剧场，参加本年度国际舞蹈节以及夏季工作坊“永远在一起”。8月28日，北京生活舞蹈工作室创始人及编舞文慧和纪录片制作人吴文光将通过舞蹈、文字和影片介绍他们关于中国革命和建国历史的系列项目。“听三奶奶讲过去的事情”描述了文慧家族的记忆。8月31日艺术家们出演的“民间记忆计划”，以采访的形式讲述中国最严重的饥荒灾害之一（1959-1961年）。9月3日是舞蹈演出“记忆2：饥饿”。

www.mousonturm.de



Konfuzius Institut
2013
孔子学院

Foto links oben: Generalkonsulat der Volksrepublik China / Foto links unten: Imaginechina

Fußball-Fan oder Verweigerer?

Unsere Kolumnistin Verena Menzel war auf Pekings Straßen unterwegs, um die Passanten nach ihrem Enthusiasmus für Fußball zu fragen. Und für wen schlägt das Fußballherz?

足球粉丝还是拒绝者?

专栏作者孟维娜在北京街头访问行人对足球的热情。还有他们的足球心脏为谁跳动?

Text / 文: Verena Menzel 孟维娜
Fotos / 摄影: Peng Peng 彭澎



Yang Qicheng, 24 Jahre, aus Kaifeng/Henan, Manager eines Massage-Centers

杨奇成 24岁 河南开封人 按摩中心经理

Ich bin wirklich ein Fußballverrückter, habe sogar meine eigene Mannschaft, mit der ich mich jedes Wochenende zum Kicken treffe. Da man wegen des Zeitunterschieds bis tief in die Nacht aufbleiben muss, um die europäischen Spiele zu sehen, fehlt mir die Energie, alles live im Fernsehen zu verfolgen. Meine Lieblingsmannschaft ist das spanische Nationalteam, mein Lieblingsspieler David Villa Sánchez. Auch der chinesische Fußball macht langsam Fortschritte und ich wünsche mir schon den Tag herbei, an dem wir Weltmeister werden.

我是铁杆足球发烧友，都有了自个儿的球队，每个周末都和队友去踢球。因为时差的关系，在中国看欧洲球赛得熬夜，所以不太有精力守着电视看实况转播。我最喜欢的球队是西班牙队，最喜欢的球员是比利亚。如今中国足球也有进步，希望我们会有成为世界杯冠军的那一天。



Ouyang Xiaoping, 28 Jahre, aus Shenzhen, Designerin

欧阳小平 28岁 深圳人 设计师

Ich bin ein großer Fan der deutschen Mannschaft und verfolge seit der WM 2010 eigentlich alle ihre Spiele. Die Mannschaft hat einen starken Zusammenhalt. Sie hat zwar keinen Superstar wie Messi, dafür gibt aber jeder Spieler sein Bestes. Mit vereinten Kräften gewinnt das Team. Einen Lieblingskicker habe ich nicht, bin aber ganz vernarrt in den deutschen Coach Löw. Ein Mann, der viel Charme und Charisma ausstrahlt. Vor allem bin ich von seinem Dresscode begeistert. Er ist sehr modebewusst, ganz anders als andere Trainer.

我是忠实的德国足球队粉丝，从2010年世界杯起就关注他们的所有比赛。德国队很团结，虽然队伍里没有像梅西那样的超级明星，但是每个球员都尽全力，用整体的力量赢得比赛。我没有特别喜欢哪个球员，倒是很迷恋教练勒夫。他是一个散发着迷人魅力的男人，特别是他的穿着叫我着迷，他对时尚很在行，跟其他教练不一样。



Sun Jigang, 70 Jahre, aus der Provinz Heilongjiang, Künstler

孙继刚 70岁 黑龙江人 业余画家

Früher war ich selber Stürmer auf dem Fußballplatz. Ich mag den europäischen Fußball wegen seiner Technik und der Ballkünste der Spieler. Der chinesische Fußball hinkt immer etwas hinterher. Auch Trainer aus dem Ausland, wie 1992 der Deutsche Klaus Schlappner, haben daran wenig geändert.

Man müsste internationale Fußballwettkämpfe nach den körperlichen Voraussetzungen der Spieler in unterschiedliche Gewichtsklassen einteilen. Fußball ist ein schöner Sport, der die Völkerverfreundschaft und den Fair-Play-Gedanken fördert. Internationale Konflikte sollte man nicht durch Kriege, sondern auf dem Fußballplatz austragen, das wäre doch was!

我年轻时在球场上踢前锋，很喜欢欧洲足球，原因是球员的球技高超。中国足球一直是落在后面跛足前行，外国教练也没带来多大变化，像1992年德国人施拉普纳。

世界足球比赛最好能按照球员的身体条件分成不同级别。足球是一种促进人类友情和公平竞赛的美妙运动。国际争端不再用战争，而是在足球场上解决，那该多好呀！



Frau Wang, 42 Jahre, aus Lanzhou, Provinz Gansu, Hotelmanagerin

王女士 42岁 甘肃兰州人 酒店管理人员

Fußball mag zwar auf den ersten Blick lediglich ein Spiel sein, bei dem es um Gewinnen oder Verlieren geht. Aber genauer betrachtet, hat der Sport eine feine Verbindung zu Politik und Wirtschaft, ja sogar zum gesellschaftlichen Leben. Ich interessiere mich nicht so sehr für Fußball, sondern verfolge eher Sportarten, in denen China stark ist, zum Beispiel Volleyball oder Badminton. Und Tennis habe ich nur wegen der hervorragenden Spielerin Li Na geschaut.

虽然从表面看足球完全是一场决出胜负的游戏，但仔细观察，足球与政治、经济，甚至还和社会生活有着微妙的关联。我对足球不是很感兴趣，更多关注的是中国的强项运动，如排球、羽毛球。网球也只是因为有李娜这位出色的球员才看看。



Wang Yun, 35 Jahre, aus Peking, Café-Betreiber

王允 35岁 北京人 咖啡馆老板

Ich bin ein absoluter Fußballenthusiast und schaue die Spiele, wann immer ich Zeit finde. Die WM ist da natürlich ein besonderes Schmankerl, auch wenn man dafür ein paar Nächte aufbleiben muss. Für Leute in meinem Alter war die WM 1998 meist die erste. Seither fiebere ich vor allem mit den alteingesessenen starken Teams wie den Niederlanden, Deutschland, England, Argentinien und Brasilien mit. Fußball dient auch als Marketinginstrument in meinem Café. Während der WM veranstalte ich spezielle Events. Dabei werden Leute über ihre Fußballleidenschaft zusammengebracht. Wir bieten eine kreative Atmosphäre, in der das Fußballschauen noch mehr Spaß macht.

我是顶级足球发烧友，一有时间就看球。世界杯当然是个特别的亮点，熬几天夜不算什么。对我们这个年龄段的人来说，1998年是第一次领教世界杯，从此以后我和荷兰、德国、英国、阿根廷、巴西这些老牌儿旅共进退。足球还是我的咖啡馆营销手段之一，世界杯期间我还会做一些特别活动。许多人是由于他们对足球的激情而聚集到一起，我们这里营造出一种独特的氛围，让顾客看起球来更有趣。

Konfuzius Institut 2015 孔子学院

Fotos: Peng Peng

Auf der Suche nach dem Fußballtraum

中国足球的 寻梦之旅

Chinas ehrgeizige Pläne
in der ersten Liga
des Weltfußballs mitzuspielen

中国跻身世界一流
足球国家的雄心勃勃
的计划

雄心勃勃的 青训计划

中国足球专家进行了无数次痛苦的反思后发现：中国足球根本性的缺陷在于足球人口太少。最初，按照苏联模式，中国足球的青训由各地的体校负责。在那时中国足球的体系在亚洲是比较领先的。但随着奥运战略的启动，政府决定按照比较优势，将资源向有望获得奥运奖牌的项目倾斜。足球项目耗资巨大又夺牌无望，所以成了“举国体制”的弃儿。

成为弃儿之后，政府规划足球的青训将由俱乐部来负责。但是投资足球俱乐部的老板大都是为了赚快钱，利用俱乐部和地方政府拉拢关系，以换取土地和贷款等资源。所以很多俱乐部只图在两三年内取得不错的战绩，无心长远投资，对于青训毫不在意。

这种失控的局面酿成严重的后果，中国青训球员数量极少，足球人口极度萎缩。中国有13亿人，足球人口仅有2.6万人。而邻国日本1.3亿人口中，足球人口为110万人。这意味着中日两国的足球人口接近1:50，这也就是为什么日本能稳居亚洲足球的老大，而中国足球节节败退。

政府终于认识到：发展足球人口的重任，必须由政府来接手。于是足球从举国体制的弃儿，一跃成为举国体制的宠儿。

前不久，中国颁布了雄心勃勃的足球发展规划。到2017年，中国的校园足球人口要超过日本。2025年全国足球特色学校要达到5万所，这些学校将获得政府的资金补助。而最终的目标，是中国要举办世界杯，中国男足要成为世界强队。

以前，足球的发展由体育总局来负责，能够调动的资源非常有限，也根本无力介入校园足球。而现在，具体负责足球发展的是副总理刘延东，教育部、财政部等实权部门被纳入其中。几乎所有人都相信：中国足球重返亚洲一流只是时间问题。

Ehrgeizige Nachwuchsförderung

Nachdem sich die chinesischen Fußballexperten immer wieder erfolglos den Kopf zerbrochen hatten, ging ihnen endlich ein Licht auf: Das Grundproblem des chinesischen Fußballs lag in der geringen Zahl der Fußballspieler. Ganz am Anfang hatte die fußballerische Nachwuchsförderung nach dem Modell der Sowjetunion in der Hand von lokalen Sportschulen gelegen. Damals galt das System des chinesischen Fußballs in Asien als relativ fortschrittlich. Als man sich jedoch eine Strategie für die Olympischen Spiele zurechtlegte, entschied sich die Regierung ganz pragmatisch dafür, ihre Ressourcen auf die sportlichen Disziplinen mit den größten Gewinnchancen zu konzentrieren. Da der Fußball zwar Unmengen an Geldern verschlang, aber keine Aussichten auf eine Medaille hatte, wurde er zum Stiefkind des »nationalen Leistungssport-systems«.

Das Jugendtraining des so degradierten Fußballs sollte nach dem Plan der Regierung fortan von privat gesponserten Clubs übernommen werden. Allerdings waren die Unternehmer, die in die Vereine investierten, meist nur auf schnelles Geld aus. Für sie waren die Clubs ein probates Mittel, um Beziehungen zu den Lokalregierungen aufzubauen und im Gegenzug Ressourcen wie Boden oder Kredite abzuschöpfen. Vielen Vereinen ging es allein darum, in den ersten zwei bis drei Jahren gute Spielergebnisse zu erzielen, aber nicht um eine langfristige Investition. Auf Nachwuchsförderung legte man dabei kaum Wert.

Diese Schieflage hatte schwerwiegende Folgen. Es gab in China nur sehr wenige Nachwuchsfußballer und auch die Zahl der Spieler insgesamt ging drastisch zurück. Bei einer Bevölkerung von 1,3 Milliarden spielten nur 26.000 Menschen regelmäßig Fußball. Anders als im Nachbarland Japan, in dem von 130 Millionen Japanern 1,1 Millionen Fußball spielten. Gemessen an den aktiven Fußballern in der Bevölkerung belief sich das Verhältnis zwischen China und Japan also beinahe auf 1:50. Das war der Grund dafür, dass Japan in der asiatischen Fußballwelt ewig die Rolle des »großen Bruders« spielte, während es mit dem chinesischen Fußball immer mehr bergab ging.

Irgendwann wurde es der Regierung bewusst: So eine wichtige Mission wie die Entwicklung des Fußballsports sollte Sache der Politik sein. Innerhalb des nationalen Leistungssportsystems avancierte der Fußball nun kurzerhand vom Stief- zum Lieblingskind.

Vor Kurzem legte China nun ehrgeizige Pläne zur Entwicklung des nationalen Fußballsports vor. Bis 2017 sollen in China mehr Schüler Fußball spielen als in Japan und im Jahr 2025 soll es landesweit 50.000 spezielle durch Staatsgelder subventionierte Fußballschulen geben. Dahinter steht letztlich das Ziel, eines Tages die Weltmeisterschaft



Freude auf das bevorstehende Training in der Evergrande International Football School
心情愉快地去训练的恒大国际足球校学生

中国足球队在2002年首次参加了世界杯。那一年，全国各地都有球迷涌上街头疯狂庆祝。那一年，中国的GDP是1.45万亿美元，刚刚超越意大利成为世界第六。

10多年过去了，2014年中国的GDP已超过10万亿美元，世界第二。但中国足球再也没有能重返世界杯。当中国的国力蒸蒸日上时，足球的战绩却每况愈下。特别是一再输给卡塔尔、巴林、泰国等亚洲小国，这与中国的大国地位严重不相称，让国人格外愤怒。在成功地举办了北京奥运会之后，足球糟糕的战绩就像阿玛尼西装上的一块大污渍，影响到大国崛起的国家形象。于是足球的发展上升为国家战略。

Im Jahr 2002 qualifizierte sich das chinesische Nationalteam erstmals in der Geschichte für die Weltmeisterschaft. Damals strömten die Fußballfans im ganzen Land auf die Straßen, um ausgelassen zu feiern. Im selben Jahr überholte das chinesische Bruttoinlandsprodukt mit 1,45 Billionen US-Dollar das Italiens und rückte weltweit auf den sechsten Platz vor.

Mehr als ein Jahrzehnt später, im Jahr 2014, lag das chinesische BIP bereits bei über zehn Billionen US-Dollar und damit weltweit an zweiter Stelle. In die Weltmeisterschaft hat es der chinesische Fußball allerdings nicht mehr geschafft. Während China erstarkte, ging es mit dem chinesischen Fußball bergab. Vor allem, dass das Reich der Mitte immer wieder gegen kleinere asiatische Länder wie Katar, Bahrain oder Thailand den Kürzeren zog, stand zu Chinas internationaler Vormachtstellung in einem eklatanten Missverhältnis und brachte die Chinesen auf die Palme. Nachdem das Land im Jahr 2008 die Olympischen Spiele erfolgreich ausgerichtet hatte, wirkten die miserablen fußballerischen Leistungen wie ein Schmutzleck auf einem edlen Armani-Anzug und kratzten am Image der aufstrebenden Nation. Grund genug, die Entwicklung des Fußballs zur Staatsangelegenheit zu erheben.

世界上最大的足校

现在中国最有名的足球俱乐部是广州恒大淘宝，它不仅是中超联赛的四冠王，并且获得了中国首个亚冠联赛冠军。

但老板许家印的雄心还不止于此。2011年，许家印高调宣布：将与皇马合作，建立世界上最大的足球学校——恒大皇马足校，学校的规模将达到万人。

恒大足校坐落于离广州 80 公里远的清远山区。在低矮简陋的民居旁边，赫然矗立着一大片欧洲风格的建筑，乍一看像《哈利波特》里的霍格沃茨魔法学校。这里没有 4G 信号，但是却有 50 块足球场，24 名来自皇马俱乐部的青训教练，140 名中方教练和 2600 多名学生。

足校校长刘江南透露：恒大万人足校的计划依旧不变，清远足校只是第一期。未来计划和德国、荷兰或者巴西的足球豪门合作，再开办两所足球学校。

尽管号称万人足校，但是刘江南坦言：这并不意味着这所学校将培养出万名职业球员。这里未来成为职业球员的学生只占 8%—10%。70% 的学生将参加正常高考，另外 20% 的学生将报考体育院校或者高校的足球特长生。他们未来可以从事和足球有关的媒体、裁判、经纪人等职业。

皇马教练的到来，对国内的青训观念有很大的冲击。刚开始时，很多人不习惯皇马每天只训练一个半小时的做法，传统的中国式青训是每天要训练四个小时。一些慕名而来的尖子生感觉这里的训练强度太低，家长担心他们会退步，所以让他们退学了。对于这些退学的孩子，刘江南校长认为他们是“误入歧途”，他坚信按照皇马教练科学的训练方式，孩子们能够成才。

auszurichten und den chinesischen Männerfußball an die Weltspitze zu bringen.

Früher war allein das Hauptamt für Sport für die Förderung des Fußballs in China verantwortlich. Die dem Amt zur Verfügung stehenden Ressourcen waren begrenzt und auf den Schulfußball hatte es ohnehin keinen Einfluss. Heute hingegen liegt die Zukunft des Fußballs in den Händen der zweiten Vizeministerpräsidentin Liu Yandong, wodurch nun auch mächtige Institutionen wie das Bildungsministerium oder das Finanzministerium involviert sind. Fast alle sind mittlerweile überzeugt davon, dass es nur eine Frage der Zeit ist, bis der chinesische Fußball wieder an der Spitze Asiens mitspielt.

Die größten Fußballschulen der Welt

Momentan ist der berühmteste chinesische Fußballverein der Evergrande Taobao Football Club (广州恒大淘宝足球俱乐部) in Guangzhou. Er hat nicht nur viermal hintereinander die chinesische Super League, sondern auch als erster chinesischer Verein die asiatische Champions League gewonnen.

Doch der Besitzer des Clubs, Xu Jiayin, verfolgt noch ehrgeizigere Ziele. 2011 kündigte er selbstbewusst an, in Zusammenarbeit mit Real Madrid die größte Fußballschule der Welt gründen zu wollen. Die Evergrande Football School soll einmal 10000 Schüler haben.

Die Fußballschule liegt im Bergland von Qingyuan, achtzig Kilometer entfernt von Guangzhou. Neben den niedrigen, einfachen Häusern der örtlichen Bevölkerung erheben sich auf einem riesigen Areal Gebäude im europäischen Stil, die auf den ersten Blick an das Zauberinternat Hogwarts aus »Harry Potter« erinnern. Hier gibt es zwar kein 4G-Netz, aber dafür fünfzig Fußballfelder, vierundzwanzig Jugendtrainer von Real Madrid und 140 chinesische Trainer für über 2600 Schüler.

Der Direktor der Schule, Liu Jiangnan, erklärt, dass Evergrande den Plan von 10000 Schülern nicht aufgegeben habe. Die Fußballschule in Qingyuan sei nur die erste Phase. In Zukunft wolle man auch mit den Fußballmächten Deutschland, Niederlande und Brasilien zusammenarbeiten und noch zwei weitere Fußballinternate eröffnen.

Das Versprechen von der »Fußballschule der 10000« relativiert Liu Jiangnan allerdings etwas: Dass bedeute nicht, dass die Schule wirklich 10000 Profifußballer ausbilde. Nur acht bis zehn Prozent würden in Zukunft in den Profisport gehen. Siebzig Prozent der Absolventen würden ganz normal an den Hochschulaufnahmeprüfungen teilnehmen und weitere zwanzig Prozent dürften sich als Fußballcracks an Sportakademien oder Hochschulen bewerben. Sie



Konfuzius Institut
2015
孔子学院



Trainiert wird viel, aber auch der Spaß kommt nicht zu kurz. Die Schüler schlafen zu sechst in einem Wohnheimzimmer. 虽然训练很多，但乐趣也不少。学生住在六人间宿舍里。



Foto: Kevin Frayer/Getty Images



海外留学的竞争

除了开办足校之外，中国最著名的一南一北两大地产巨头：王健林和许家印，在派遣青少年球员海外留学上又展开了竞争。

这两位巨头在中国足球历史上的地位，相当于贝卢斯科尼和阿布拉莫维奇，一前而后缔造了两个王朝。王健林在 20 年前创造了著名的万达时代，在阔别足球圈多年后，最近又回来了。

目前万达集团已派出 90 名小球员到西班牙培训。预计留学总人数 2017 年将达到 180 人。这些球员分散在马德里竞技、比利亚雷亚尔、瓦伦西亚三家俱乐部受训。

2015 年，王健林 4500 万欧元入股马竞俱乐部。有不少人士认为，王健林很可能利用这批球员在国内建立万达足球俱乐部，届时将成为恒大俱乐部强劲的对手。

面对万达集团在海外的动作，恒大集团也不甘示弱。恒大足校计划在海外开办三所分校，西班牙分校去年已开学。留学学员 18 岁之后，恒大将选出 1/5 的学生留在所在国踢球，其他的球员将回国。他们自进入恒大足校就成了恒大集团的资产。“如果有几个球员，能像恒大球员张琳芃那样有 800 万欧元的身价，投入就都赚回来了。”刘江南说。

könnten später als Journalisten, Schiedsrichter oder Manager in fußballaffinen Berufen arbeiten.

Nach der Ankunft der Trainer von Real Madrid prallten aber erst einmal zwei Welten aufeinander. Für viele Chinesen war es ungewohnt, dass täglich nur ein eineinhalbstündiges Training auf dem Programm stand, wohingegen das klassische chinesische Jugendtraining immer vier Stunden vorsah. Einige Fußballtalente, die der Ruf der Schule ange lockt hatte, hielten das sportliche Niveau für zu niedrig und die Familienväter meldeten sie wieder von der Schule ab, weil sie Rückschritte befürchteten. Dem Direktor Liu Ji-

angnan zufolge befinden sich diese Schulabbrecher jedoch auf dem Holzweg. Er ist fest davon überzeugt, dass die Kinder durch die wissenschaftlichen Trainingsmethoden von Real Madrid ihr Talent optimal entfalten können.

Konkurrenz ums Auslandsstudium

Neben der Eröffnung von Fußballschulen geht es aber auch um die Fortbildung im Ausland. Darüber ist unter Xu Jiayin und seinem Rivale Wang Jianlin, die als die zwei großen Immobiliengiganten Nord- und Südchinas bekannt sind, ein Konkurrenzkampf entbrannt.

Die Rolle, die die zwei Magnaten in der Geschichte des chinesischen Fußballs spielen, erinnert an Berlusconi und Abramowitsch. Auch Wang Jianlin und Xu Jiayin haben nacheinander zwei Fußballdynastien aufgebaut. Wang Jianlin, der mit seinem Konzern Wanda schon vor zwanzig Jahren dem Fußball in Dalian zu einer glorreichen Zeit verhalf, hatte der Welt des Fußballs später lange Jahre den Rücken gekehrt. Doch seit Kurzem ist er wieder mit von der Partie.

Inzwischen hat die Wanda-Gruppe 90 junge Fußballer zur Ausbildung nach Spanien geschickt. Im Jahr 2017 sollen insgesamt 180 chinesische Nachwuchskicker verteilt auf die drei spanischen Clubs Atlético Madrid, FC Villarreal und FC Valencia trainieren.

Im Jahr 2015 ist Wang Jianlin mit 45 Millionen Euro bei Atlético Madrid eingestiegen. Viele gehen davon aus, dass er sich mit diesen Fußballern in China seinen eigenen Wanda-Fußballclub aufbauen und in Zukunft der mächtigste Rivale von Evergrande sein wird.

Während der Konzern Wanda im Ausland aktiv wird, steht auch die Evergrande Group nicht zurück. Die Schule hat vor, im Ausland drei Dependancen zu eröffnen. Die spanische Zweigschule hat



◀ Die fünfzig Fußballfelder der Evergrande International Football School müssen regelmäßig gewartet werden. 恒大国际足球学校的 50 个球场须定期保养。

▲ Auch Kopfballtraining steht auf dem Programm. 头球训练也在日程安排里。

这两位地产大鳄尽管从未正面交锋，但是在媒体上的隔空交火并不少。王健林的足球版图想从西班牙延伸回国内，而许家印的恒大帝国也不愿在海外留学方面甘拜下风。但不管谁胜谁负，最终受益的都将是中国足球。

schon im vergangenen Jahr ihre Tore geöffnet. Evergrande will unter den über Achtzehnjährigen zwanzig Prozent auswählen, die weiter im Ausland spielen, der Rest der Spieler kehrt nach China zurück. Sie sind mit ihrem Eintritt in die Evergrande Football School zum Kapital von Evergrande geworden. »Wenn nur ein paar Fußballer so viel Geld einbringen wie der acht Millionen Euro schwere Evergrande-Spieler Zhang Lingpeng hat sich die Investition gelohnt«, sagt Direktor Liu Jiangan.

Auch wenn sich die beiden Immobilienhaie nie direkt herausfordern, liefern sie sich immer wieder Gefechte über die Medien. Während Wang Jianlin plant, sein Fußballterritorium von Spanien aus bis zurück nach China auszubauen, will Xu Jiayin umgekehrt mit seinem Evergrande-Reich bei der Auslandsförderung auch nicht den Kürzeren ziehen. Doch egal wer von den beiden letztlich siegen wird, Gewinner ist am Ende auf jeden Fall der chinesische Fußball.

Ein Leben für den Fußball 足球人生



Chinas Top-Fußball-Akteure 中国的顶尖足球运动员

Hao Haidong 郝海东

*1970

- ⚽ ehemaliger chinesischer Fußballspieler, Präsident des Clubs Tianjin Songjiang
- ⚽ erfolgreichste Zeit bei Dalian Shide (8 Jahre Spielzeit: 78 Tore)
- ⚽ einer der besten Spieler Chinas und mit 41 Toren der Rekordtorschütze der chinesischen Nationalmannschaft
- ⚽ wechselte am Ende für ein symbolisches Pfund Sterling zu Sheffield United
- ⚽ 前中国足球运动员，天津松江俱乐部总经理
- ⚽ 最辉煌时期效力于大连实德队（效力8年，78个进球）
- ⚽ 中国最好的球员之一，中国国家队进球最多的射手（41个）
- ⚽ 以象征性的1英镑转会到谢菲尔德俱乐部

Gao Lin 郜林

*1986



- ⚽ spielt für Guangzhou Evergrande
- ⚽ einer von Chinas technisch versiertesten Stürmern
- ⚽ Spitzname: Gaolinsman
- ⚽ 2012 Debüt als Kapitän der Nationalmannschaft
- ⚽ 现效力于广州恒大俱乐部
- ⚽ 中国技术最精湛的前锋之一
- ⚽ 绰号：郜林斯曼
- ⚽ 2012年首次以国家队队长身份出战

Sun Wen 孙雯

*1973

- ⚽ ehemalige Fußballspielerin und Kapitänin der Nationalmannschaft und US-Mannschaft Atlanta Beat
- ⚽ wurde 2000 FIFA Female Player of the Century
- ⚽ Für ihre herausragende Leistung bei der Fußball-Weltmeisterschaft der Frauen 1999 erhielt sie die Auszeichnungen »Goldener Ball« und »Goldener Schuh«.
- ⚽ 前女子足球运动员及国家队队长，曾效力于美国亚特兰大撞击队
- ⚽ 2000年荣获国际足联“世纪最佳女子足球运动员”称号
- ⚽ 以其在1999年女足世界杯上的优异表现获得“金球奖”和“金靴奖”的称号



Elkeson 埃尔克森

*1989

- ⚽ kommt aus Brasilien
- ⚽ Mittelfeldspieler bei Guangzhou Evergrande seit 2013
- ⚽ wurde 2013 und 2014 Torschützenkönig der Super League
- ⚽ 来自巴西
- ⚽ 2013年起为广州恒大俱乐部中场球员
- ⚽ 当选为中超联赛2013、2014赛季最佳射手

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Wang Fei 王飞

*1990

- ⚽ Torhüterin der chinesischen Nationalmannschaft
- ⚽ wechselte 2015 zu Turbine Potsdam
- ⚽ erste chinesische Spielerin in der deutschen Frauen-Bundesliga
- ⚽ mit 1,78 m ideale Größe als Torfrau
- ⚽ 中国女足国家队门将
- ⚽ 2015年转会至德国波茨坦涡轮机俱乐部
- ⚽ 是德国女子足球联赛的首位中国女球员
- ⚽ 身高1.78米，是女子守门员的理想身高



Ausländische Fußballprofis in China

中国的外籍职业 球员和教练

Alain Perrin 阿兰·佩兰

*1956

- ⚽ Trainer der Nationalmannschaft seit Februar 2014
- ⚽ ehemaliger französischer Nationalspieler
- ⚽ Die chinesische Mannschaft erreichte unter ihm 2015 das Viertelfinale des AFC Asian Cup.
- ⚽ 自2014年2月以来担任中国国家足球队主教练
- ⚽ 前法国国脚
- ⚽ 在他的带领下，中国男足闯入2015年亚足联亚洲杯八强赛

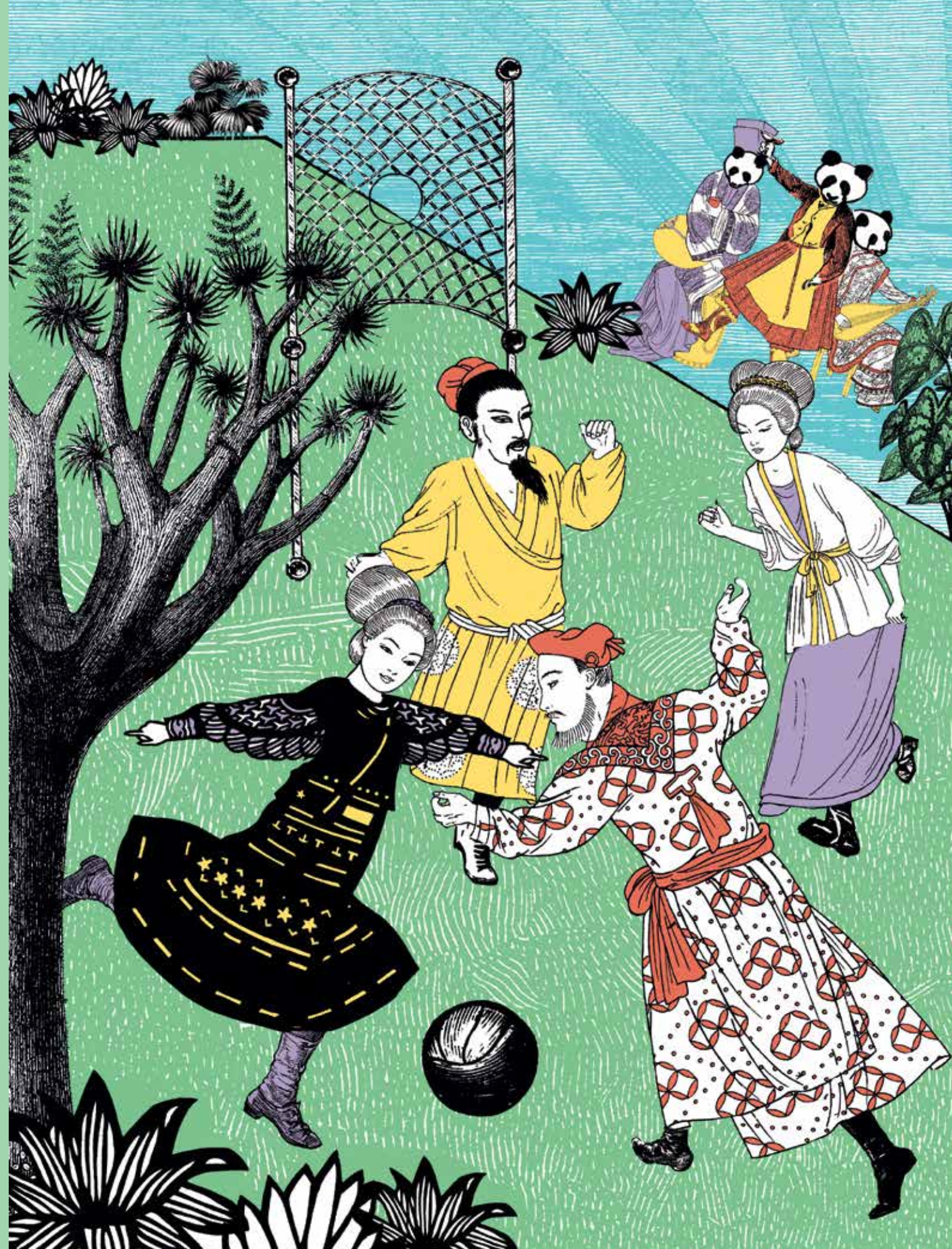


Stammt Fußball ursprünglich aus China? 足球最初起源于 中国吗?

**Cùjū – das Ballspiel aus dem Reich
der Mitte und seine Entwicklung**

**蹴鞠 —— 来自中国的球类运动
及其发展**

*Text/文: Jim Norton / 吉姆·诺顿
aus "The World of Chinese" / 原载《汉语世界》*





足球到底是谁发明的？就这个问题，这项了不起的运动的爱好者们已经争论了多年。足球演变到今日，虽然其比赛规则确立的历史还不到两百年，不过它的起源可以追溯到久远的年代。按国际足联主席赛普·布拉特，一位充满争议，但颇具影响力的权威人士的说法，中国完全有理由说自己是这项运动的发源地。而临淄（在今山东省），中国古代齐国的首都，被确认为足球的诞生地。尽管中国足球协会最早成立于1924年，不过早在汉朝之前（公元前206年-220年），中国就已经有了一项成功的体育运动，它被称为蹴鞠——字面意思是“用脚踢球”。

Wer hat den Fußball erfunden? Über diese Frage streiten die Liebhaber dieses großartigen Spiels schon seit Jahren. Während die Regeln für die heutige Variante des Spiels keine 200 Jahre alt sind, reichen seine Ursprünge viel weiter zurück. Und laut FIFA-Präsident Sepp Blatter – einer zweifelhaften, aber einflussreichen Autorität – kann China die Erfindung für sich beanspruchen, und Linzi, die Hauptstadt des alten chinesischen Qi-Reiches, wird als Geburtsort des Spiels ausgemacht. Der chinesische Fußballbund wurde zwar erst 1924 gegründet, doch schon vor der Han-Dynastie (206 v. u. Z. – 220) gab es in China eine erfolgreiche Sportart, genannt »Cùjū« 蹴鞠 – was wörtlich übersetzt »einen Ball mit dem Fuß treten« bedeutet.

In alten Gedichten und zwei dicken historischen Wälzern wird ein Spiel beschrieben, das man schon zur Zeit der Streitenden Reiche (475 – 221 v. u. Z.) spielte und das dem heutigen Spiel verblüffend ähnelt. Zwei gegnerische Mannschaften treten mit den Füßen einen mit Federn und Haaren ausgestopften Ball auf einem Spielfeld herum, versuchen ihn in ihren Besitz zu bringen und ein Tor zu schießen, bevor der Gegner ihnen den Ball abjagt. Klingt bekannt? Man hat sogar Schiedsrichter ernannt, die strikt darauf zu achten hatten, dass keiner den Ball mit der Hand berührt. Zwar war das Spiel noch weit entfernt von seiner heutigen Entsprechung, die Grundlagen waren allerdings schon vorhanden.

在许多古诗和两大本厚厚的典籍中都有对一种游戏的描写，这种游戏最早出现于战国时代（公元前475年-公元前221年），它和现代足球运动的相似之处简直令人称奇。两支比赛队伍在一个球场上用脚把一个塞满羽毛和头发的球踢来踢去，努力将球控制在自己脚下，尽量赶在对手抢截前射门。听来很耳熟吧？比赛甚至还设立了裁判，他严格监督以确保没人用手触球。虽然这和今天的足球还是相去甚远，但是已大致成形。

那时的蹴鞠就像现在的足球运动这样广受欢迎，而且是不分男女，受到社会各阶层的喜爱。最初在汉朝，这项游戏被当作一种行之有效的军事训练手段，不仅通过传授防御和进攻的精妙之道令士兵们保持状态，还能让他们在一整天的骑马训练之后得以舒缓一下麻木的双腿。后来，社会上层也关注起这种游戏，并在宫廷宴会之余举行足球比赛来娱乐。皇帝对于这项运动充满热情，甚至一个颇具天赋的蹴鞠球员以此获得骄奢的生活。据记载，在十二世纪有一位名叫高俅的年轻男子侍奉皇太子踢球，其精湛脚法令皇太子印象深刻，高俅在军队平步青云，最后甚至官封总司令（当时称太尉）。这项运动亦可谓女权主义早期的一次凯旋，因为蹴鞠使得当时限制中国女性的传统道德观有所松动。有些人甚至成为职业女球员，另外还有史料记载，一位17岁的女孩甚至打败了一支士兵球队。

这项游戏在以后的朝代得以继续发展，甚至传到了日本，韩国和越南。但还不能简单地由此得出结论，蹴鞠就是足球的原始形式。在明朝(1368-1644年)对于这项游戏的热情渐次消退，进而留下来与现代足球之间一种不太确定的关联。一些历史学家认为，足球的基本模式是通过丝绸之路传到西方，并随后传播到埃及、罗马、法国和世界其他地区的。但一些好事者又说了，在一块场地上用脚踢球这一概念并非开风气之先，古埃及

Cùjū war genauso beliebt wie Fußball heute, und zwar in allen Gesellschaftsschichten und bei beiden Geschlechtern. Anfangs, während der Han-Dynastie, betrachtete man das Spiel als wirkungsvolle militärische Übung, um Soldaten in Form zu halten, die Feinheiten von Verteidigung und Angriff zu vermitteln und nach einem langen Tag auf dem Pferd die Taubheit in den Beinen abzuschütteln. Bald wurden die oberen Gesellschaftsschichten darauf aufmerksam und veranstalteten bei Banketten am Kaiserhof zur Unterhaltung Fußballspiele. Kaiser begeisterten sich so sehr für diesen Sport, dass es einem sogar zu einem angenehmen Leben verhelfen konnte, war man ein talentierter Cùjū-Spieler. So wird beispielsweise berichtet, dass im 12. Jahrhundert ein junger Mann namens Gao Qiu gebeten wurde, für einen späteren Kaiser zu spielen; seine raffinierte Beinarbeit beeindruckte diesen so sehr, dass Gao Qiu in der Armee schnell auf immer wichtigere Posten befördert und schließlich sogar zum Oberbefehlshaber ernannt wurde. Es war auch ein früher Sieg für den Feminismus, denn für Cùjū wurden sogar die traditionellen Moralvorstellungen gelockert, die chinesische Frauen damals einschränkten. Einige wurden Profispielerinnen, und Aufzeichnungen besagen, dass eine 17-Jährige einmal eine ganze Soldatenmannschaft besiegte.





Das Spiel entwickelte sich in den nachfolgenden Dynastien weiter und breitete sich in Japan, Korea und Vietnam aus. Doch kann man daraus nicht einfach schließen, dass Cùjū die Urform des Fußballs war. Während der Ming-Dynastie (1368 – 1644) ließ die Begeisterung schließlich nach und zurück blieb eine ungewisse Verbindung zum heutigen Fußball. Einige Historiker behaupten, das Grundkonzept sei über die Seidenstraße in den Westen gelangt und hätte sich dann in Ägypten, Rom, Frankreich und im Rest der Welt ausgebreitet. Zyniker weisen allerdings umgehend darauf hin, dass das Konzept, einen Ball mit den Füßen über ein Spielfeld zu treten, nicht gerade bahnbrechend sei, und die alten Ägypter, Griechen und Römer außerdem andere Fußballvarianten spielten. Die FIFA klingt ziemlich überzeugt von Chinas Behauptung und erklärt auf ihrer Website, Cùjū sei »die früheste Form des Spiels, die wissenschaftlich belegt ist«. Diese provokante Behauptung sollte man allerdings mit Vorsicht genießen, denn sie wurde auf der Dritten Fußballausstellung in Peking vor einem lukrativen und fußballverrückten Markt verkündet.

Der Ursprung des Fußballs ist anscheinend ein heikles Thema, über das man auch in Zukunft sicher noch viel diskutieren wird. Doch selbst wenn China nicht beweisen kann, dass die Wiege des Fußballs in China stand, kann es noch eine ganze Reihe andere Sportarten für sich beanspruchen. *Chuíwán* 捶丸, der Sport mit Ball und Stock aus dem 10. Jahrhundert, ist von einigen Historikern bereits zum Vorläufer von Golf erklärt worden, wohingegen *Jījū* 击鞠, der Zeitvertreib mit Pferden und Schlägern während der Tang-Zeit (618 – 907), sich zum Polo weiterentwickelte.

人、希腊人和罗马人也玩过足球的其他变种踢法。国际足联像是信服了中国的主张，其官网上就写着，蹴鞠“已被科学证明是足球的最早形式”。尽管如此还是应对这种会引起争议的说法谨慎为佳，因为这毕竟是在北京举行的第三届足球展览会上，面对一个有利可图、为足球狂热的市场正式宣布的。

足球的起源显然是一个不简单的话题，对此将来肯定还会有大量讨论。但是，就算中国不能证明自己是足球的发源地，但它仍然可以宣称是很多别的运动项目的发源地。“捶丸”，这个来自10世纪的使用球和棍棒的运动，已经被一些历史学家考证为高尔夫球的前身；而“击鞠”，这种发明于唐代（公元618 – 907年）的骑马挥杆的消遣活动，则最终发展成为马球。



Illustrationen: www.diesuperpixel.de / Foto: imaginechina

Wie wird Cùjū gespielt?

蹴鞠游戏怎么玩?

蹴鞠一词由“蹴”(cù=踢)和鞠(jū)组成。起先球是由缝在一起的皮块制成的，里面塞满羽毛和头发。在唐代用风干后充气的动物膀胱取代。竹竿和一张网构成球门。

蹴鞠游戏只有一个球门，位于游戏场地中央，双方均须力争射中球门，对参赛队员人数没有明确的规定。

Cùjū setzt sich aus den Worten »cù« 蹴, das »kicken« bedeutet, und »jū« 鞠 zusammen und bezeichnet einen mit Federn gefüllten Lederball. In der Tang-Dynastie wurde der Ball durch eine aufgeblasene und getrocknete Tierblase ersetzt. Bambusstangen und ein Netz bildeten das Tor.

Beim Cùjū-Spiel gibt es nur ein Tor, dieses wird in der Mitte des Spielfelds aufgebaut. Beide Teams müssen versuchen, das Tor zu treffen. Es gibt keine eindeutige Regelung für die Anzahl der Spieler.

Die Regeln

游戏规则

数百年间游戏规则发生了很大变化。最早可能有十二个球门，比赛场地两端各有六个球门。每队由十二名队员组成，六名队员守门，另外六名运球攻破对方球门。在唐代游戏规则发生了改变：要么只在球场中央设立一个球门，要么在场地两端各设一个球门。

自唐朝起，基本上两队对阵，一张十米多高的网把两队分开。网的顶端有一个直径约三十厘米的“门洞”。除了手之外，可以用身体的各部位触球控球。传球前允许球落地一次。破门多的队为赢家。还有另外一种玩法，是根据踢球的方式方法计分，如果球员踢法出错，就会被扣分。

西汉时（公元前202 – 公元9年）一本名叫《蹴鞠二十五篇》的书面市，讲的就是这种游戏。

Über die Jahrhunderte durchliefen die Regeln des Spiels große Veränderungen. So soll es zu Beginn noch zwölf Tore gegeben haben, sechs an beiden Enden des Spielfelds. Die Teams bestanden aus jeweils zwölf Spielern, sechs hüteten die Tore und die anderen sechs versuchten, mit dem Ball die gegnerischen Tore zu treffen. Zur Tang-Dynastie änderten sich die Regeln: Es gab entweder ein Tor in der Mitte des Feldes oder zwei Tore, die gegenüberliegend am Ende des Feldes angebracht wurden.

Grundlegend spielten seit der Tang-Dynastie zwei Teams gegeneinander, die sich getrennt durch ein mehr als zehn Meter hohes Netz gegenüberstanden. Am oberen Ende des Netzes befand sich ein »Tor“-Loch mit etwa 30 Zentimeter Durchmesser. Es durften alle Körperteile außer die Hände eingesetzt werden, um den Ball in der Luft zu halten. Der Ball durfte einmal auf dem Boden aufkommen bevor er weitergespielt wurde. Das Team, das die meisten Tore schoss, gewann. Es gab jedoch auch eine andere Regelung, bei der die Art und Weise, wie gespielt wurde, bestraft werden konnte. So verloren die Spieler Punkte, wenn sie einen Fehler begingen.

Während der Westlichen Han-Dynastie (206 v. u. Z. – 9 u. Z.) erschien ein Buch mit dem Titel »25 Artikel über Cùjū«, welches das Spiel erklärte.

FUSSBALL IN ZAHLEN 数字中的足球

CN: China/中国
DE: Deutschland/德国
AT: Österreich/奥地利
CH: Schweiz/瑞士



1

»Ein Aufleben des Fußballs ist entscheidend auf Chinas Weg zu einer Sportnation«, ist sich die chinesische Regierung sicher und kündigt langfristige Reformen beim Fußball an. Sie kann mit einer breiten Unterstützung aus der Bevölkerung rechnen. 30 Millionen chinesische Zuschauer verfolgten das WM-Finale 2014, nur leicht übertroffen von Deutschland mit knapp 35 Millionen. Auch der Wirtschaftsfaktor Fußball ist nicht zu unterschätzen. So beträgt der Umsatz der Super League in China etwa 218 Millionen Euro. Zum Vergleich: Die erste Bundesliga in Deutschland erzielte in der Saison 2013/2014 mit 2,45 Milliarden Euro einen neuen Umsatzrekord.

“发展振兴足球是建设体育强国的必然要求”，中国政府对此坚信不疑并且宣布在足球领域进行长期改革。此项改革得到民众的广泛支持。有 3000 万中国观众对 2014 年世界杯给予了密切关注，仅稍逊于有近 3500 万人关注世界杯的德国。足球作为经济因素也不容小觑。中超联赛的营业额约 2.18 亿欧元。两相比较，德国的德甲联赛在 2013-14 赛季营业额达创纪录的 24.5 亿欧元。

Platz der Nationalmannschaft
in der Weltrangliste
国家队世界排名

25

77

9

DE / 德国:
25 513 Vereine
25513 个

Anzahl der Vereine
俱乐部数量

CN / 中国:
58 Vereine, mehrere Tausend
im Amateurbereich
58 个, 数千业余俱乐部

CH / 瑞士:
1500 Vereine
1500 个

AT / 奥地利:
2284 Vereine
2284 个

CN / 中国:
Dario Conca: 12 Mio. €
(Guangzhou Evergrande) (2013)
达里奥·孔卡: 1200 万欧元 (广州恒大) (2013)

DE / 德国:
Frank Ribery, Mario Götze: je 12 Mio. € (Bayern München)
弗兰克·里贝里、马里奥·格策: 各 1200 万欧元
(拜仁慕尼黑)

AT / 奥地利:
Jonathan Soriano: 1,5 Mio. € (RB Salzburg)
霍纳桑·索里亚诺: 150 万欧元 (萨尔茨堡红牛)

CH / 瑞士:
Guillaume Hoarau: 1,25 Mio. € (YB Bern)
Marco Streller: 1,3 Mio. € (FC Basel)
纪尧姆·瓦罗: 125 万欧元 (伯尔尼年轻人)
马尔科·施特雷勒: 130 万欧元 (巴塞尔)

Anzahl der Stadien
(> 10 000 Plätze)
und größte Fußballstadien
nach Zuschauerplätzen
(座位上万的) 体育场数量及
座位最多的足球场

36

130

23

12

CN / 中国:
36 Stadien;
Workers Stadium (Peking): 64 000 Plätze
36 个; 工人体育场 (北京): 64 000 个座位

DE / 德国:
130 Stadien;
Signal-Iduna-Park (Dortmund): 80 700 Plätze
130 个; 西格纳伊度纳公园足球场 (多特蒙德): 80 700 个座位

AT / 奥地利:
12 Stadien; Ernst-Happel-Stadion (Wien): 51 428 Plätze
12 个; 恩斯特·哈佩尔足球场 (维也纳): 51 428 个座位

CH / 瑞士:
23 Stadien; St. Jakob-Park (Basel): 38 512 Plätze
23 个; 圣雅各布公园足球场 (巴塞尔): 38 512 个座位

Höchste Spielergehälter
(brutto)
球员最高收入 (税前)





Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Kicken wie die Weltmeister 像世界冠军一样踢球

Das Dorf Yikesake in der chinesischen Provinz Xinjiang hat sich schon vor über hundert Jahren den Traum erfüllt, nicht nur gegen die großen Fußballnationen zu spielen, sondern die Spiele auch noch zu gewinnen. Seit 1885 trainieren in Yikesake Jung und Alt auf dem dorfeigenen Fußballplatz. 1927 wurden sie eingeladen, gegen die Briten und Schweden in Kashgar anzutreten. Die selbstbewussten Briten versprachen den Dörflern ein Pferd mit goldenem Sattel für den unwahrscheinlichen Fall, dass diese gewannen. 2:1 schlugen die Yikesaker die vorschnellen Briten und gleich nochmal 7:0 das schwedische Team. Maimaiti Zunong aus Yikesake, der 1927 selbst einige Bälle ins Tor kickte, gab sein Talent an 10 Kinder und 48 Enkelkinder weiter. 11 von ihnen spielen heute professionell Fußball.

中国新疆依克萨克村一百多年前就已经实现了梦想，即不仅和足球大国踢上了比赛，而且还赢得了比赛。自打1885年以来，依克萨克的老老少少就在村里的足球场上练球。1927年他们应邀与英国人和瑞典人在喀什市进行比赛。自信的英国人许诺，要是不可能情况真的发生，即村民取胜，就给他们一匹配纯金马鞍的马。村民以2:1赢了冒失的英国人，又以7:0大胜瑞典队。依克萨克村民、1927年亲自踢进了几个球的买买提·祖农把他的天赋传给了10个孩子和48个孙子辈孩子：现在他们当中有11个人效力于专业足球队。



»China hat ein riesiges Potenzial im Fußball« “中国足球潜力巨大”

Eckhard Krautzun über seine Erfahrungen als Fußballtrainer in China, die Zukunft des chinesischen Fußballsports und die Herzlichkeit der Menschen

埃克哈德·克劳琛畅谈他在中国当足球教练的经验，中国足球的未来，以及热情洋溢的中国人

Interview / 采访者: Ansgar Nanke

埃 克哈德·克劳琛是位德国足球教练，曾在多家德甲联赛的球队中执教，比如凯泽斯劳滕队、弗莱堡队、沃尔夫斯堡队，此外还有德乙的柏林联。

1970年，埃克哈德·克劳琛首次前往国外工作，担任肯尼亚足球协会任命的国家队教练。接下来他先后出任加拿大、日本、马来西亚和突尼斯的足球队主帅。他取得的最大成功是在突尼斯，2002年，他率领突尼斯国家队取得了世界杯比赛的出线权。在中国，埃克哈德·克劳琛也享有很高的声望，2002年至2007年期间，他在中国足球界担任过各种不同的工作。目前，他是国际足联联合会以及德国足球协会的顾问兼培训师。

Eckhard Krautzun ist ein deutscher Fußballtrainer, der zahlreiche Mannschaften in der Bundesliga, wie den 1. FC Kaiserslautern, den SC Freiburg, den VfL Wolfsburg und Union Berlin trainiert hat.

Krautzun ging erstmals 1970 ins Ausland und wurde als Nationaltrainer des kenianischen Fußballverbands engagiert. Danach folgten Stationen in Kanada, Japan, Malaysia und Tunesien. Seine größten Erfolge feierte Krautzun in Tunesien, wo er 2002 die Mannschaft für die Weltmeisterschaft qualifizierte. Auch in China genießt Eckhard Krautzun ein hohes Ansehen, hier war er von 2002 bis 2007 in verschiedenen Positionen tätig. Aktuell ist er als Berater und Ausbilder für die FIFA und den DFB aktiv.

Im Interview sprachen wir mit Eckhard Krautzun über seine Zeit im Reich der Mitte.



Krautzun bei einem Trainingscamp in China zu Beginn des Jahres 2015.
2015年初克劳琛在中国的一个训练营

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Foto: China Foto Press / Zhang Xinmin



Eckhard Krautzun gibt ein Interview für das Sportprogramm »Football Talk«. 埃克哈德·克劳琛接受中国体育节目“超级颜论”采访

孔子学院: 克劳琛先生, 感谢您允许我们陪同您在中国旅行, 衷心祝贺您获“2015 德国足球大使”的提名! 您在中国工作过多年, 十分了解这个国家, 在中国也拥有深厚的人脉。中国有哪些东西令您赞叹有加?

埃克哈德·克劳琛: 中国是一个拥有丰富广博的历史和文化吸引力的国家, 还有它的区域性的千差万别, 这使我倍受鼓舞、大为振奋。另外, 我很喜欢中国人的友好真挚, 不管你去哪儿, 人们都伸开双臂迎接你, 就是在百万人口的大都市里也让你感到自己是一个受欢迎的人, 心里踏实。还有这里人们的纪律性给我留下了深刻印象, 无论在个人生活当中, 还是在竞技体育中, 大家都从始至终严格遵循既定目标。

尽管我来自一种完全迥异的文化, 中国人和我之间始终能互相尊重和认可。

2003年您初次到在中国, 您对这个国家和民众最初的感受如何? 特别是在足球场外又有怎样的经验和体会?

我一直都跟中国保持着定期联系, 也经常到中国旅游。中国人对德国人取得的(经济方面的)成就和在各个领域中所拥有的专业知识都表示十分敬佩, 同时他们对本民族以及国家在过去多年中取得的发展成果也深感自豪。

KI-MAGAZIN: Herr Krautzun, Sie kennen China durch Ihre mehrjährige Zeit vor Ort sehr gut und haben enge Beziehungen ins Land. Was begeistert Sie an China?

ECKHARD KRAUTZUN: China ist ein Land mit einer umfassenden Geschichte und einer absolut interessanten Kultur. Es sind auch die regionalen Unterschiede, die mich immer wieder aufs Neue begeistern. Zudem gefällt mir die aufrichtige Freundlichkeit der Menschen – egal wo man hinkommt, man wird mit offenen Armen empfangen und fühlt sich auch in den Millionenstädten willkommen und sicher. Beeindruckt bin ich auch von der Disziplin der Menschen. Sowohl im Privatleben als auch beispielsweise beim Sport wird ein Ziel stets stringent verfolgt.

Obwohl ich aus einer komplett unterschiedlichen Kultur komme, waren die Erfahrungen stets von Respekt und Akzeptanz geprägt.

Sie waren erstmals 2003 im Land der Mitte aktiv – wie waren Ihre ersten Erfahrungen mit Land und Leuten, insbesondere abseits des Fußballplatzes?

KRAUTZUN: Nach wie vor stehe ich in regelmäßigem Kontakt und reise häufig nach China. Die ersten Erfahrungen waren stets von Respekt und Akzeptanz geprägt und das, obwohl ich aus einem ganz anderen Land mit einer komplett unterschiedlichen Kultur komme. Die Chinesen haben eine Hochachtung vor der deutschen Wirtschaftsleistung und dem Wissen, das in verschiedenen Bereichen existiert. Sie sind jedoch auch sehr stolz auf ihre Nationalität und die Entwicklung des Landes in den vergangenen Jahren. Die Menschen arbeiten hart, feiern jedoch auch gerne und während meiner Aufenthalte waren wir öfter auch in Karaoke-Bars.

我对中国的最初感觉是, 尽管我来自一个完全不同的、有着迥异文化的国度, 中国人和我之间始终能互相尊重和认可。大家工作勤奋, 也不忘娱乐, 在中国期间, 我们大家一起还去过好几次卡拉OK呢。

中国足球在这些年来发生了哪些变化?

从2014年5月以来, 中国教育部和体育总局对校园足球和青少年培养发挥了更多的影响, 这是一道希望之光, 因为仅凭中国足球协会是不可能单独迈出这一步的。有了这一支持, 中国足球的将来有可能会更有成果。中国足协官员现在有了新愿景和新的规划, 比如推动校园足球项目以及青少年足球培训体系。这本来是早就该开始动手做起来的事情, 因为足球的未来在于一个有着良好组织管理的青少年体系。

在职业足球领域, 这几年来也有了改善, 并且初见成效, 这也得益于赞助商的加盟。有几家足球俱乐部是以欧洲模式建立起来的, 而且在一些职业足球俱乐部里, 创办了结构合理、有丰富经验的教练员任教的足球学校, 这有些像德国的青少年体育集训中心。

遗憾的是, 中国职业联赛整体上还是太弱, 不少选拔出来的球队效果不佳。

传授知识叫我乐此不疲。

您在中国工作期间都做过哪些工作?

您最重要的任务是什么?

我承担过各种不同的工作, 但是工作的重点是在选拔人才、教练员培训和执教中国国家青年队。我主要是和其他同事在观摩各地比赛时选拔青少年足球人才的。中国的足球潜力巨大, 尤其体现在青少年中。对教练员的培训、指导以及传授相关的知识, 让我乐此不疲。在做这些工作的时候, 有一件至关重要的事情, 那就是一切的一切都要建立在友好和通情达理的基础上, 同时还要在事发现场非常敏锐地对待文化差异和其他情况。

Und wie hat sich der chinesische Fußball seither verändert?

KRAUTZUN: Seit Mai 2014 nahm das Ministerium für Erziehung und Sport mehr Einfluss auf den Schulfußball und die Jugendentwicklung. Das ist ein Lichtblick, da die Chinese Football Association (CFA) diesen Schritt nicht alleine schaffen konnte. Durch diese Unterstützung hat der Fußball nun die Möglichkeit, erfolgreicher zu sein. Nun haben auch die Funktionäre der CFA neue Visionen und Pläne, zum Beispiel den Schulfußball und das Jugendausbildungssystem voranzutreiben. Das hätte schon lange passieren müssen, denn die Zukunft liegt in einem gut organisierten Jugendsystem.

Der Profibereich ist inzwischen besser aufgestellt und weist erste Erfolge auf – auch wegen der Sponsoren. Einige Vereine sind nach europäischem Vorbild aufgestellt, zudem haben sich strukturierte Fußballschulen in den Proficlubs mit erfahrenen Trainern etabliert, ähnlich unseren Jugendleistungszentren in Deutschland. Leider ist die Profiligen insgesamt zu schwach und auch die Auswahlmannschaften sind wenig erfolgreich.

Das Weitergeben von Wissen hat mir immer große Freude bereitet.

Wie sah Ihre Arbeit in China aus und was waren die wichtigsten Aufgaben?

KRAUTZUN: Ich habe verschiedene Aufgaben übernommen, der Schwerpunkt lag jedoch auf den Bereichen Scouting, Trainerausbildung und dem Training von U-Nationalmannschaften. Das Scouting von jungen Talenten habe ich zusammen mit Kollegen vor allem auf regionalen Turnieren übernommen. China hat ein riesiges Potenzial im Fußball, vor allem in der Jugend. Die Ausbildung von Trainern sowie Instruktoren und das damit verbundene Weitergeben von Wissen hat mir immer große Freude bereitet. Weiterhin habe ich Vorträge an Universitäten in Peking und Shanghai gehalten und Medientermine wahrgenommen, um den Fußball in China populärer zu machen.

Dabei ist es immer wichtig, das Ganze auf einer freundlichen, menschlichen Basis aufzubauen und mit Fingerspitzengefühl der Kultur und den Gegebenheiten vor Ort zu begegnen. Darauf bin ich auch sehr stolz und habe durch meine Arbeit viele neue Freunde in China gefunden.

Es gibt in China zahlreiche Anfragen für Sie – dennoch wollen Sie sich zukünftig nicht mehr im Profifußball sondern nur noch in der Jugendausbildung und als Trainer und Instrukteur engagieren. Warum?

KRAUTZUN: Es ist für mich enorm reizvoll, meine Erfahrungen an die Jugendlichen und ihre Trainer weiterzugeben. Ab einem gewissen Alter ist der Profibereich auch einfach zu stressig, so ehrlich muss

我对自己这一点还是相当引以为荣的，也正因为如此我在中国通过我的工作交结了很多新朋友。

中国有许多机构想聘请您，可您表示今后不愿在成人职业足球领域任职，而只是在青少年球员培养方面出任教练和督导，为什么呢？

对我而言，引人入胜的就是把我的经验传授给青少年球员以及他们的教练员。而且到了一定年龄，在职业足球领域供职也是很累人的，这点我必须坦诚相告。另外就是青少年球队的教练们表现出来的那份感激之情，还有孩子们在一场充满乐趣的、很棒的训练中那欢乐幸福的眼神，让我觉得自己更像是父亲或是朋友，这很真诚，而且人和人之间结成的友谊和快乐是拿钱买不来的。

我想出力支持国家之间积极的交流理念，尤其是在当今世界紧张的局势中。

您和尤尔根·克林斯曼（美国）和麦克·尼斯（以色列）一起被提名为2015年德国足球大使。您在国外工作的时候，是如何履行自己作为德国足球大使这一角色的？这一称号对您意味着什么？

世人对德国足球教练和指导的期待向来就是很高的，成功的关键要素是适应各种情况，绝不能自以为是。除了要谦虚之外，还需要尊重和认可当地的文化、情感、宗教以及与之相应的适应能力，至关重要的因素是宽容心、换位思考、即兴发挥以及承受压力的能力。每当德国大使馆在一些驻在国的大使跟我说：“克劳琛先生，您才是这里真正的大使啊！”这会让我很自豪，因为这表明我所肩负的使命富有成果。

ich sein. Dazu kommen die Dankbarkeit junger Trainer und die lachenden und glücklichen Augen der Kinder bei einem schönen und spaßvermittelnden Training. Man ist eher Vater oder Freund, es ist ehrlicher und die menschlich verbindende Freude ist mit Geld nicht aufzuwiegen.

Sie wurden neben Jürgen Klinsmann, USA, und Michael Nees, Israel, für die Auszeichnung Deutscher Fußball Botschafter nominiert. Wie haben Sie bei Ihren Auslandsaufenthalten die Rolle als Botschafter des deutschen Fußballs wahrgenommen und was bedeutet Ihnen die Auszeichnung?

KRAUTZUN: Die Erwartungen an deutsche Instruktoren und Trainer waren schon immer enorm hoch. Der entscheidende Erfolgsfaktor ist die Anpassung an die Gegebenheiten und nicht als Allwissender aufzutreten. Neben Bescheidenheit gehört das Anerkennen der Kultur, Mentalität und Religion beziehungsweise die entsprechende Einordnung dazu. Hauptfaktoren sind Toleranz, Einfühlungsvermögen, Improvisationsfähigkeit und Stressfähigkeit. Wenn mir dann in manchen Ländern der offizielle Botschafter sagte: »Herr Krautzun, Sie sind hier eigentlich der Botschafter«, dann macht mich das stolz, denn dann war die Mission ein Erfolg.

Die Nominierung ist für mich gleichermaßen Auszeichnung und hohe Ehre. Wenn ich die finale Wahl zum Botschafter am Ende sogar gewinnen sollte, wäre dies für mich die Krönung meiner fast 50-jährigen Trainerarbeit.

Den positiven Austausch zwischen Ländern möchte ich gern unterstützen – besonders in der angespannten Situation der heutigen Welt.

Als Nominierter dürfen Sie entscheiden, welcher karitativen Einrichtung Ihr Preisgeld zu Gute kommen soll. Sie entschieden sich für eine Stiftung, die Sportprojekte für Kinder und Jugendliche und den internationalen Austausch fördert. Was gab den Ausschlag für die Wahl?

KRAUTZUN: Die Stiftung »China Friendship Foundation for Peace and Development« ist eine ausgezeichnete Idee sowohl für die allgemeine Verbreitung des Jugendfußballs als auch für die interkulturelle Verbindung zwischen einzelnen Ländern. Zudem hat sich Yan Shiduo enorm für die Fußballakademie in Bad Kissingen eingesetzt. Die Philosophie des positiven Austauschs zwischen Ländern möchte ich immer gern unterstützen – die empfinde ich in der angespannten Situation der heutigen Welt für besonders wichtig.

这次提名本身对我而言就是表彰，就是很高的荣誉。如果我能最终赢得德国足球大使称号的话，这将是对我近五十年教练生涯的最高加冕。

作为提名者，您可以自行决定把您获得的奖金派给哪家慈善机构。您决定支持一个促进青少年体育项目和国际交流的基金会。什么是促使您做出这个选择的关键因素？

“中国友好和平发展基金会”是一个精彩的创意，它既推广青少年足球的普及，也致力于各国间的文化交流。况且阎世铎先生大力推动过德国的巴特辛根足球学院与中国合作一事。我自己一直想出力支持中德两国之间克劳琛积极交流的主张，我觉得这在当今世界紧张的局势中尤为重要。

结束采访前请您给我们讲一个您在中国工作期间的花絮吧。有没有特别令人感动或者有趣的经历，深深地留在您的记忆中？

在我的记忆中，有许许多多重要的瞬间。我讲两个让我格外开心的事情。

第一件事是在2005年，U21世界青年足球锦标赛在荷兰举行，我当时是中国队的主帅。我们要在八分之一决赛中迎战德国队。这对我来说是一个很奇怪的处境，跟自己的祖国对阵，而且还要听德国国歌，但又不能跟着唱。可惜我们最后二比三输给了德国。

另一个经历是有一次在武汉出差。我们在长江上划独木舟，这是中国最长的河流，也是毛泽东经常游泳的地方。结果因为漏水，我们的船翻了。我把我们的船、我的翻译还有一个朋友拖上了岸。安全上岸后我们就四处去找干衣服穿，我找到的是一条小得不能再小的裤子和一件上衣，穿上后我看上去很可笑，可我真的不在乎，只要身上干就行。

克劳琛先生，感谢您接受我们的采访！



1978 war Eckhard Krautzun als Trainer des Fußballvereins Wormatia Worms 08 engagiert.
1978年埃克哈德·克劳琛曾任沃玛蒂亚沃尔姆斯08足球俱乐部教练

Welches besondere, bewegende oder lustige Erlebnis in China ist Ihnen in Erinnerung geblieben?

KRAUTZUN: Besonders in Erinnerung geblieben sind mir viele Momente, hier vielleicht mal zwei Situationen, wo ich sehr viel Spaß hatte.

Bei der U21-Weltmeisterschaft 2005 in Holland habe ich das chinesische Team als Trainer betreut und wir mussten im Achtelfinale gegen Deutschland antreten. Es war eine komische Situation, gegen das Heimatland zu spielen und dann auch die deutsche Nationalhymne zu hören, doch nicht mitsingen zu können. Leider haben wir dann 2:3 gegen Deutschland verloren.

Ein weiteres Erlebnis war auf einer Reise nach Wuhan, wir sind mit einem Kanu auf dem Jangtsekiang gefahren, wo ja auch Mao Zedong regelmäßig sein Bad nahm. Durch ein Leck im Boot sind wir gekentert. Ich habe dann das Boot, meinen Dolmetscher und einen Freund ans Ufer gezogen. Nachdem wir in Sicherheit waren, haben wir uns auf die Suche nach trockener Kleidung gemacht und ich wurde mit einer viel zu kleinen Hose und einem Oberteil ausgestattet. Das sah sehr lustig aus, war mir jedoch egal – die Hauptsache war, wieder trocken zu sein.

Herr Krautzun, wir danken Ihnen für das Gespräch.

Maleonn lässt die Puppen reisen

马良让玩偶踏 上旅程

Fotos / 摄影: Maleonn 马良

Text / 文: Stefanie Thiedig 由甲



◀◀ »Big Dream No. 6«, 2010
“大梦”系列之六, 2010

▲ »Last Tango in Shanghai No. 4«
“上海最后的探戈”系列之四, 2009

▶ Selbstporträt Maleonn
马良自拍像

他

自幼习画,上大学时主修平面设计,曾涉足电影行业,拍过广告片,后来了解了这一切又专心于摄影。他遍游全国,要把形形色色的人物网罗到自己的橱窗中来。眼下他正摆弄些玩偶,同时还在写一部长篇小说。Maleonn,这个虚构的名字,自他2004年从事自由艺术家职业以来一直沿用至今。不论是某种艺术样式也好,或是种种影响也罢,他不愿被钉死在一个地方。这阵子,他又迷上了诗歌,其实他什么都喜欢,向来如此。

他的摄影通常颜色鲜艳抢眼,是那种不用电影摄影光圈效果才会有的异常浓烈感,极富戏剧性,充满幽默,动人心弦,富有张力,讲究细节的场景常常在红色幕布衬托下——展开。经年累月收集来的不同时代的什物用具让他的作品充满了思古之幽情,同时又以一种轻松的姿态牢牢地植入“现在”,而且可能正因为如此而具有了某种永恒的味道。马良1972年生于上海,亦现居于此。他戴着帽子,裹着围巾,穿着羽绒服,坐在他冬季没有供暖的斗室里,就像个古怪的玄学家,而室内乱七八糟的东西都满满登登地堆到了屋顶。

他用微信视频功能引导我穿过他那歪七扭八的、堆满杂物的小房子王国,来到他正在搞创作的另一间屋子。马良将一块红幕布(它又出现啦!)拉开,在手机小屏幕上我只能勉强看到一部分,14个真人大小的玩偶有着机械的身体和木制的脑袋,旁边还有台挺邪乎的仪器,上面都是些古雅的钮状物、表盘和线圈:这便是他的时光机。

这个创作是表现父与子的旅行,即没有进入到阴影重重的往日时光,也不去要去的地点,旅程从时空中脱离开来,将焦点投放在父子二人的情感上。这台时光机是送给父母的礼物,马良借此去寻根溯源。他父亲是剧院院长,母亲是演员。手机网络连接断断续续,信号恢复后,马良又一闪一闪地在他手机屏幕上冒出来,热心坦诚地说着他的种种计划,他现在正在找一个表演场所。



Er lernte von klein auf malen, studierte Grafikdesign, landete in der Filmindustrie, drehte Werbeclips, warf alles über den Haufen, wandte sich der Fotografie zu, reiste durch das Land, um Menschen in seinen Schaukasten zu holen, jetzt schraubt er an Puppen herum und schreibt einen Roman. Maleonn, diese fiktive Namensumschrift, verwendet er seit seiner freien Künstlerzeit 2004. Er lässt sich nicht festnageln, weder auf ein Genre, noch auf Einflüsse, momentan liest er besonders gerne Gedichte, aber eigentlich alles, immer schon.

Seine Fotografie ist oft grellbunt, gestochen scharf ohne kinematografische Blendeneffekte, dramatisch, voller Humor, berührend, stets intensiv. Detailversessene Szenarien klappen sich auf, häufig hinter einem roten Vorhang. Die über die Jahre gesammelten aus unterschiedlichen Jahrzehnten stammenden Utensilien lassen seine Arbeiten nostalgisch erscheinen, sind gleichzeitig mit einer Leichtigkeit fest im Jetzt verankert und haben vielleicht dadurch etwas Zeitloses. In Shanghai, wo er 1972 geboren wurde, lebt Maleonn heute noch. Wie ein verschrobener Illusionist sitzt er in seiner ungeheizten Stadt mit Mütze, Schal und Daunenjacke in einem kleinen Kabuff, das bis unter die Decke mit Sammelsurien vollgestopft ist.

Per Video auf WeChat führt er mich durch sein Reich von einem überfüllt-verwinkelt Zimmerchen in das nächste zu seinem aktuellen Projekt. Maleonn zieht einen – da ist er wieder! – roten Vorhang zur Seite, über den kleinen Handybildschirm sehe ich nur Ausschnitte. Es sind 14 lebensgroße Puppen, maschinelle Körper mit hölzernen Köpfen, dazu ein Wahnsinnsgerät mit allerlei antiken Knöpfen, Uhren, Gewinden: seine Zeitmaschine. Es geht um die Reise von Vater und Sohn, in keine von der Geschichte überschattete Zeit, an keinen bindenden Ort, sondern davon losgelöst, liegt der Fokus auf den Gefühlen zwischen den beiden. Die Zeitmaschine ist ein Geschenk an seine Eltern, mit dem er zu seinen Wurzeln zurückkehrt. Sein Vater war Theaterdirektor, seine Mutter Schauspielerin. Gelegentlich knackt die Verbindung, dann kriecht Maleonn blinzelnd an seinen Bildschirm heran und spricht warmherzig und offen über seine Pläne. Momentan ist er auf der Suche nach einer Bühne.



Bilder aus der Serie »Mobile Studio«, 2012
“移动照相馆”系列, 2012





◀ »Postman, No. 1«, 2008
“邮差”系列之一, 2008

▲ »Postman No. 6«, 2008
“邮差”系列之六, 2008

Geschichten von Zhuangzi: Der Schmetterlingstraum 庄子故事·梦蝶

Text / 文: Wu Zuolai 吴祚来

Illustration / 图: Wang Zhao 王钊

Zhuangzi (um 365 bis 290 v. u. Z.) war ein chinesischer Philosoph und Dichter, der zur Zeit der Streitenden Reiche lebte. In dieser unruhigen Periode entstand eine Vielzahl philosophischer Schulen, die sich um eine Neuordnung des politischen und gesellschaftlichen Systems bemühten. Zhuangzis Werk »Das Wahre Buch vom Südlichen Blütenland« gilt zusammen mit dem »Daodejing« als Hauptwerk des Daoismus. Die Geschichte des »Schmetterlingstraums« ist eines der bekanntesten Beispiele, um den ewigen Wandel der Dinge zu erklären.

Der Philosoph, der auch ein Dichter war, sah im Traum viele schöne Schmetterlinge. Als er erwachte, verschwendete er überhaupt keinen Gedanken daran, warum er von Schmetterlingen geträumt hatte. Und er ging auch nicht zu Wahrsagern, um sich weisagen zu lassen, was das Träumen von Schmetterlingen symbolisiert und welches Schicksal auf ihn warten könnte.

Stattdessen überlegte er, ob nicht vielmehr ein Schmetterling ihn im Traum gesehen haben könnte, beziehungsweise, ob er vielleicht selbst nur im Traum eines Schmetterlings existiert.

Zhuangzi war ein grandioser Skeptiker, der über eine große dichterische Kraft verfügte. Die reiche Poesie seiner Kunst lässt die Tragik seiner Skepsis, die sogar eine sehr pessimistische ist, in den Hintergrund treten und vermittelt stattdessen ein Gefühl der Freude.

庄子（约前365年—前290年），中国战国时期哲学家、诗人。在这个动荡的时期产生出众多追求政治和社会体系新秩序的哲学流派。庄子的著作《南华真经》与《道德经》并列道家经典。“庄周梦蝶”的故事是阐释事物不断变化的最著名的事例之一。

一个哲学家，又是诗人，他在梦见了一只只美丽的蝴蝶，当他醒来的时候，他并不是思考自己为什么会梦见蝴蝶，或者去找占卜家们占卡，梦见蝴蝶，象征着什么，会有怎样的命运等待着自己。

他想的是，梦中的蝴蝶会不会梦见了自己，或者自己生活在蝴蝶的梦中。

伟大而富有诗疑的怀疑主义者，这份怀疑，甚至是极其悲观的怀疑，由于其富有诗情画意，使人们忽略了它的悲剧性，而觉得有一份喜感。

In der Nacht schien von draußen der Mond ins Zimmer.

晚上的时候月亮照在窗外。

Als Zhuang Zhou erwachte, blickte er aus dem Fenster, und ein Traum, den er gerade gehabt hatte, fiel ihm ein.

庄周醒了，望着窗外，想起刚才自己的梦。

»Wo ist der Schmetterling aus meinem Traum?«
Er streckte den Kopf nach vorn und spähte hinaus.
»Gerade habe ich ihn noch gesehen. Wo ist er hin?«

我梦的那只蝴蝶呢？他探头向窗外望去，我刚才梦见的那只蝴蝶呢？

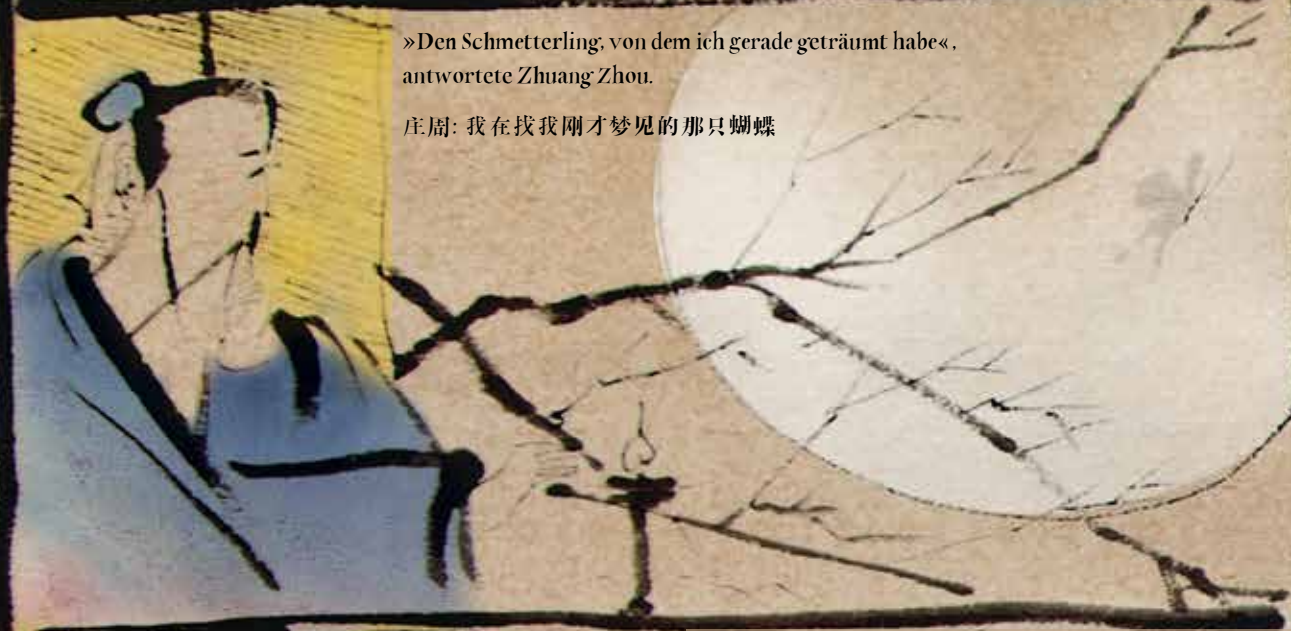
»Zhuang Zhou«, fragte seine Frau,
die ebenfalls wach geworden war.
»Was suchst du?«



庄周的妻子醒来了,问,
庄周,你在找什么?

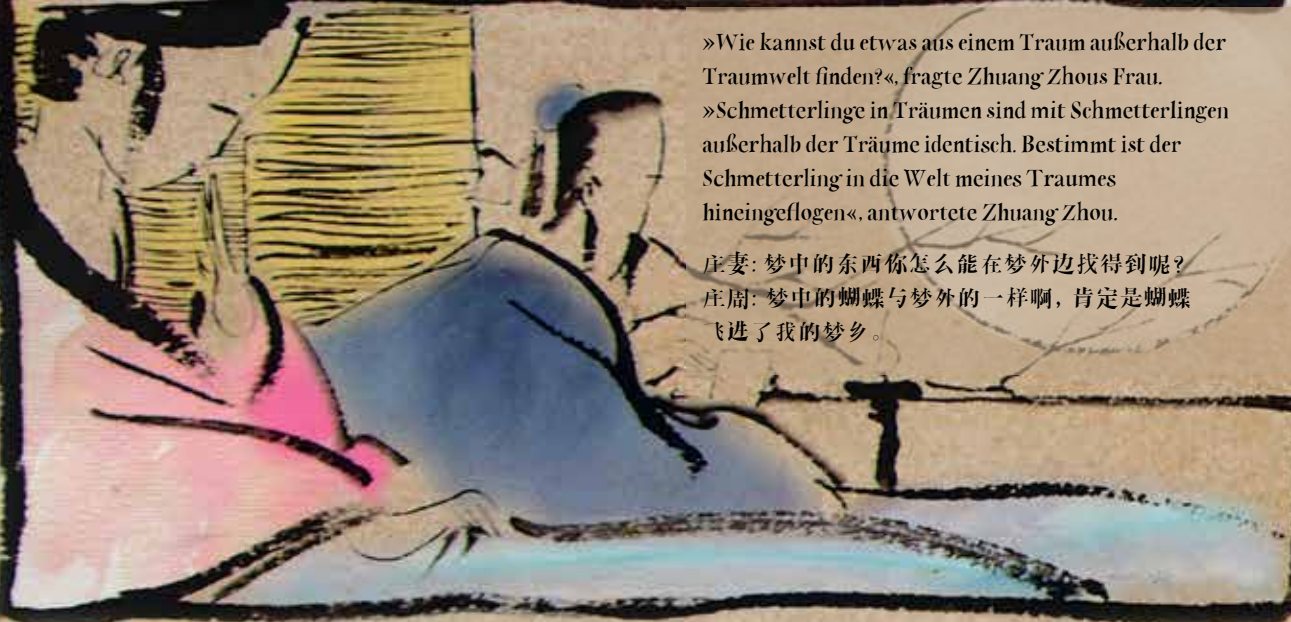
»Den Schmetterling, von dem ich gerade geträumt habe«,
antwortete Zhuang Zhou.

庄周: 我在找我刚才梦见的那只蝴蝶



»Wie kannst du etwas aus einem Traum außerhalb der
Traumwelt finden?«, fragte Zhuang Zhou's Frau.
»Schmetterlinge in Träumen sind mit Schmetterlingen
außerhalb der Träume identisch. Bestimmt ist der
Schmetterling in die Welt meines Traumes
hineingeflogen«, antwortete Zhuang Zhou.

庄妻: 梦中的东西你怎么能在梦外边找得到呢?
庄周: 梦中的蝴蝶与梦外的一样啊, 肯定是蝴蝶
飞进了我的梦乡。



»Aber ich muss ihn finden, um ihm einige
Fragen zu stellen«, sagte Zhuang Zhou.

庄周: 我要
找到它问
它几句话。

»Na dann ist er weggefliegen.
Schlaf wieder ein«, sagte Zhuang
Zhou's Frau.

庄妻: 那它飞走了, 你睡吧。



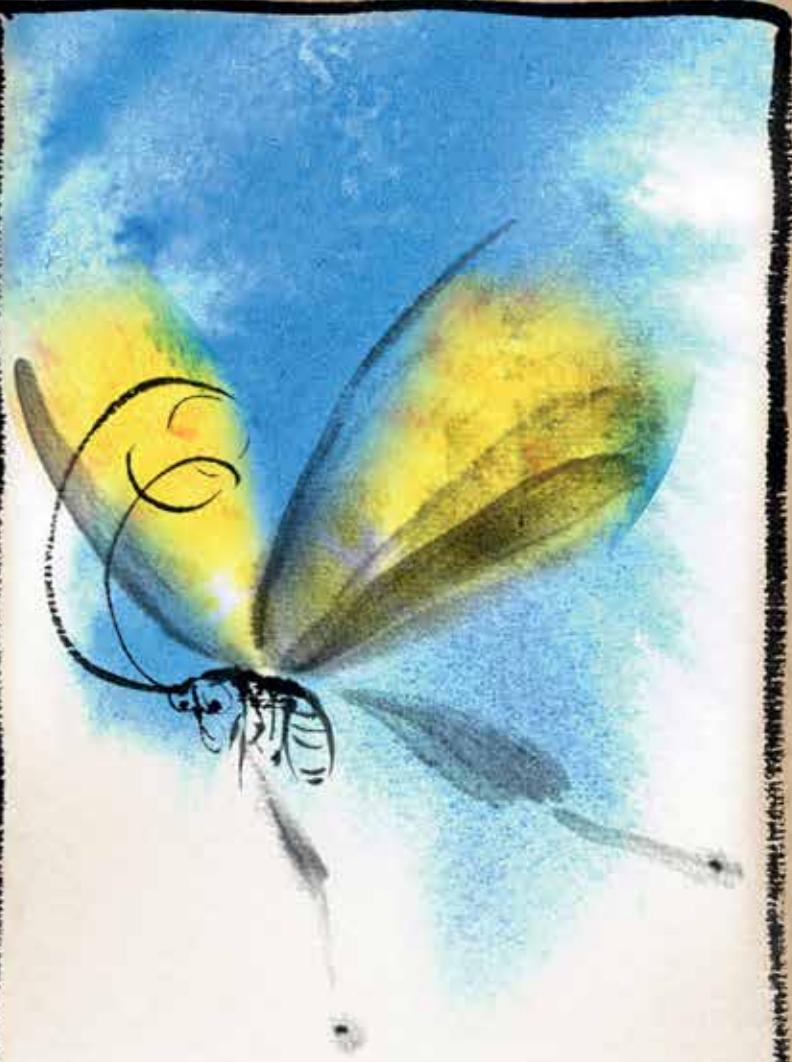
»Was willst du ihn denn fragen?«,
wollte Zhuang Zhou's Frau wissen.

庄妻: 问它什么呢?

»Ich habe von ihm geträumt«,
sagte Zhuang Zhou.

»Nur weiß ich nicht, ob er
von mir geträumt hat.«

庄周: 我梦见它了,
它不知道有没有梦见了我。



»Kann ein Schmetterling auch von dir
träumen?«, fragte Zhuang Zhous Frau.

庄妻: 蝴蝶也会梦见你?

»Lebe ich vielleicht im Traum eines Schmetterlings?«,
murmelte Zhuang Zhou.

庄周: 我是不是生活在蝴蝶的梦里呢?



»Redest du im Schlaf?«, fragte Zhuang Zhous Frau.

庄妻: 你在说梦话?

»Das ist eine ernste Frage«, sagte Zhuang Zhou.

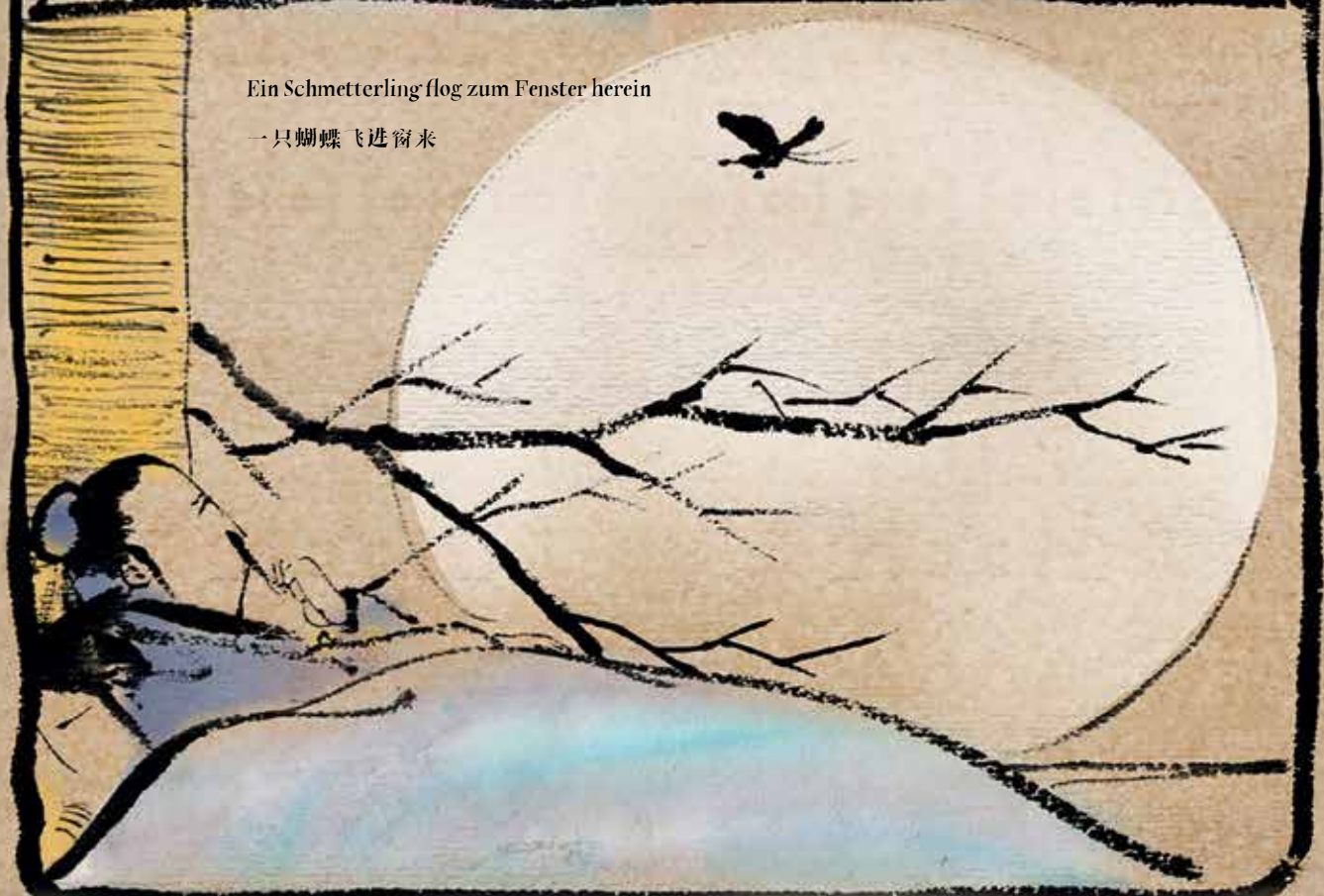
»Lebe ich vielleicht nur im Traum eines Schmetterlings?«

庄周: 这是一个严肃的问题,
我是不是生活在蝴蝶的梦里?



Ein Schmetterling flog zum Fenster herein

一只蝴蝶飞进窗来



Charmeoffensive fürs Radfahren 为骑自行车展开魅力 攻势

Wie eine Deutsche die Fahrradkultur wieder
nach Peking bringt

一位德国女子如何让自行车文化重返北京

Text / 文: Andrea Reidl

Foto: Ines Brunn



伊泉

(伊内斯·布鲁恩 [Ines Brunn]) 的日子本来可以过得更轻松些, 作为物理学专家她曾供职于北京一家享有声誉的电信集团公司, 收入不菲。但后来她看到在北京这个曾经的自行车天堂, 如今每个月都有不少自行车道被改成了机动车道, 她想阻止这种破坏, 于是就在这座大都市开了一家“死飞”(又译固定齿轮 [Fixed Gear] 自行车) 专卖店。

伊泉喜欢骑自行车。从童年起她就练习自行车车技表演, 很早就突破了这项运动的硬性规定, 设计了些杂技动作, 她由此还在世界上有了名气, 至今常在世界各地进行车技表演。平时她最喜欢骑死飞自行车, 即双轮固定档且不能滑行的那种车。

对她来说, 千禧年以来北京公共交通的发展是个失败, 仅 2008 年一年, 在这个昔日骑车者的天堂每天就有 1500 辆新汽车拿到牌照, 一年后这个数字又翻了一番。

与德国相似, 中国政府希望在全球经济危机刺激购车, 购置微型车还会得到奖励和减税优待。“我仅休了 10 天假, 街上就又多了 30000 辆汽车, 这可以清楚地感觉到。”伊泉说。汽车增多了, 骑车的人数相对就降下来了。

为了让中国人重拾骑车的乐趣, 伊泉先是组织了骑车出游活动。她的外国朋友们纷纷参加, 可中国朋友都不露面。要是伊泉呼吁他们骑自行车, 他们会生气地问这位德国女子:

“你真的觉得我穷到这份上了?” 伊泉解释道: “自行车在中国叫人瞧不起, 被看成是穷人的交通工具。”而她的中国朋友们又见不到这位德国女子本人是怎么一次次骑车赴约的。

“如果你真的想改变点儿什么, 就得开一家自行车店。”最后还是她的一位好朋友给她出了个主意。当时她四下寻找死飞车手都有八个月了, 为的是能和他们一起骑车穿行北京。其中有三位是她自己在自行车店老板的帮助下找到的, 另外两位是她自己在街头攀谈认识的。

她越琢磨越觉得开自行车店的建议确实有理。在外人看来, 她是要干一件不可能的



Ines Brunn mit ihrem heiß geliebten Fixie.
伊泉和她热爱的死飞车

Ines Brunn hätte es einfacher haben können. Als Physikerin hatte sie in Peking einen angesehenen und gut bezahlten Job in einem Telekommunikationskonzern. Aber dann beobachtete sie, wie in dem einstigen Fahrradparadies Peking jeden Monat Radwege in Autospuren umgewandelt wurden. Diese Zerstörung wollte sie stoppen und eröffnete in der Metropole einen Fixed-Gear-Fahrradladen.

Ines Brunn liebt das Radfahren. Seit ihrer Kindheit fährt sie Kunstrad. Früh brach sie mit den starren Regeln des Sports und studierte akrobatische Choreografien ein. Damit ist sie weltweit bekannt geworden und wird bis heute international für Aufführungen engagiert. Im Alltag fährt sie am liebsten Fixed Gears, also Räder mit starrem Gang und ohne Freilauf.

Für sie war die Entwicklung auf Pekings Straßen seit der Jahrtausendwende ein Fiasko. Allein im Jahr 2008 wurden in der Stadt jeden Tag 1500 neue Autos zugelassen, ein Jahr später waren es schon doppelt so viele.

Ähnlich wie Deutschland wollte die chinesische Regierung in der Zeit der weltweiten Wirtschaftskrise den Autokauf ankurbeln. Wer sich einen Kleinwagen anschaffte, wurde mit Prämien und einem Steuernachlass belohnt. »Ich war zehn Tage im Urlaub und anschließend waren 30 000 Autos mehr auf den Straßen. Das spürte man deutlich«, sagt Ines Brunn. Mit dem Mehr an Autos sank die Zahl der Radfahrer.

Um den Chinesen die Freude am Radfahren wieder näherzubringen, organisierte Brunn zunächst Ausfahrten mit dem Fahrrad. Ihre ausländischen Freunde kamen. Die chinesischen blieben weg. »Glaubst du wirklich, ich bin so arm?«, fragten sie die Deutsche empört, wenn diese sie aufs Radfahren ansprach. »Das Fahrrad ist in China verpönt«, erklärt Brunn, »es gilt als das Verkehrsmittel der Armen.« Dass die Deutsche selbst zu jeder Verabredung mit dem Rad erschien, sahen ihre chinesischen Freunde oft nicht.

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Fotos: Marijka Tancic

事：激发中国人的骑车热情，卖给他们让人觉得很酷的自行车。这在当时就是件自相矛盾的事，而却是这位德国女子执意要做的。她辞去工作，几个月后开了一家死飞自行车店——“Natooke”。

万事开头难。“外国人虽然兴致很高，”她回忆说，“但中国人却没人露面。”间或有些当地行人误入这家摆着五彩缤纷的车架与车轮的店面，可一听这里只卖自行车，立马就转身走人。

2009年夏起了变化，当时时尚杂志《iLook》发表了对她的采访，有更多的时尚杂志接着跟进，2011年第一批模特摆好姿势为死飞自行车拍摄系列照片，打那以后这类系列照片就越来越多了。

大约是在这一时期，国家政策开始关注可持续交通发展问题。中央电视台播出了两分钟的电视广告，内容涉及中国城市的交通和空气污染问题。新的方针规划考虑鼓励人们为环保而改骑自行车，伊泉也参与了其中一个广告片的拍摄。

从那时起她毫不松懈。眼下她正在与世界卫生组织（WHO）以及丹麦驻华大使馆合作，致力于促使北京交通规划人员更加重视交通安全问题。总体讲这很荒谬。“以前，汽车和自行车各行其道，比如两者由成排的树木隔开。”伊泉说，“但后来树木被砍伐了，自行车道改成汽车道。现在很多汽车停在自行车道和其他通道上，就像瓶颈的软木塞一样把路全堵死了。”

除此之外，这位德国女子试图和来自丹麦使馆与世界卫生组织的同仁一起说服北京的决策者修建一条自行车超级高速路。伦敦和哥本哈根的交通部门都已经在制定这类面向未来的计划，规划把自行车道挪建到轻轨线或是铁路线顶上，那样一来大都市居民可以不受任何汽车或行人的干扰，畅通无阻地穿梭骑行。交通没有中断——这在北京是种奢侈。“这是个可能会让中国人喜欢的主意。”伊泉说，因为假如他们是最早实现这类面向未来、具有前瞻性想法的人的话，那更是如此。



»Wenn du wirklich etwas ändern willst, musst du einen Fahrradladen aufmachen«, riet ihr schließlich ein guter Freund. Zu dem Zeitpunkt hatte sie bereits acht Monate nach Fixed-Gear-Fahrrädern gesucht, um mit ihnen durch Peking zu radeln. Drei hatte sie mit Hilfe von Fahrradshop-Betreibern aufgespürt, zwei hatte sie selbst auf der Straße angesprochen.

Je länger sie über den Vorschlag nachdachte, umso einleuchtender fand sie ihn. Für Außenstehende wollte sie das Unmögliche: Chinesen fürs Radfahren begeistern, ihnen Fahrräder verkaufen, die sie cool finden. Das war damals ein Widerspruch in sich. Aber das war es, was die Deutsche wirklich wollte. Sie kündigte ihren Job und eröffnete ein paar Monate später ihren Fixed-Gear-Laden »Natooke«.

Der Anfang war zäh. »Die Ausländer waren zwar begeistert«, erinnert sie sich, »aber die Chinesen blieben weg.« Ab und an verliehen sich einheimische Passanten in den Laden mit den bunten Rahmen und Laufrädern. Aber sobald sie hörten, dass sie nur Fahrräder verkaufte, machten sie auf dem Absatz kehrt.

Das änderte sich im Sommer 2009. Damals veröffentlichte das Trendsetter-Magazin *iLook* ein Interview mit ihr. Weitere Mode-Magazine zogen nach und 2011 posierten die ersten Models für die Fotostrecken bereits mit Fixies. Seitdem werden es immer mehr.

Etwa zu dieser Zeit griff auch die Politik das Thema nachhaltiger Verkehr auf. Der zentrale TV-Sender zeigte zweiminütige Fernsehspots, um die Verkehrsprobleme und die Luftverschmutzung in chinesischen Städten zu thematisieren. Der neue Kurs sah vor, die Menschen dazu zu ermutigen, der Umwelt zuliebe aufs Fahrrad zu steigen. Auch Ines Brunn wirkte in einem dieser Spots mit.

Seitdem lässt sie nicht locker. Momentan versucht sie mit der Weltgesundheitsorganisation (WHO) und der Dänischen Botschaft die Verkehrsplaner in Peking für das Thema Verkehrssicherheit zu sensibilisieren. Im Grunde ist es absurd. »Früher waren Autospuren von den Radspuren klar getrennt, etwa durch Baumreihen«, sagt Brunn. »Aber die Bäume wurden gefällt und die Radspuren in Autospuren umgewandelt. Jetzt parken Autos auf den Radwegen und ihren Zufahrten und versperren die Spur komplett wie ein Korken einen Flaschenhals.«



倘若这类计划获得积极反响，剩下的事就是水到渠成了。“如果中国人对一个想法确信不疑，那实施起来就很快。”伊泉说。那样的话，自行车高速路一年内就可开通竣工，她特别喜欢自己选作了定居地的中国这一点：一旦认为点子不错，实行起来雷厉风行。

Außerdem versucht die Deutsche mit ihren Mitstreitern aus der Botschaft und von der WHO, die Entscheidungsträger in Peking für den Bau eines Super-Fahrrad-Highways zu begeistern. In London und Kopenhagen kursieren in den Verkehrsministerien schon futuristische Pläne. Sie sehen vor, Radwege auf die Dächer der S-Bahn-Linien zu verlegen oder auf Bahntrassen. Dort sollen die Bewohner der Metropolen dann zügig und ungestört von jedwedem Auto- oder Fußgängerverkehr dahinradeln können. Ohne Unterbrechung – das ist Luxus in Peking. »Das ist eine Idee, die den Chinesen gefallen könnte«, sagt Ines Brunn. Insbesondere wenn sie die ersten sind, die diese futuristischen, zukunftsweisenden Ideen umsetzen.

Sollten die Pläne Anklang finden, ist der Rest ein Selbstläufer. »Wenn Chinesen einmal von einer Idee überzeugt sind, geht die Umsetzung schnell«, sagt Ines Brunn. Dann kann der Fahrrad-Highway in einem Jahr eingeweiht werden. Das gefällt ihr an ihrer Wahlheimat.

Vorsicht! Macht süchtig 小心! 会上瘾

**Hähnchen mit Chili und Nüssen –
Die Leibspeise eines Generals wird zum
Klassiker der chinesischen Küche**

宫保鸡丁，一位将官钟爱的菜肴
成为中餐的经典菜式

腰果鸡丁是对众所周知的名菜——用花生做的“宫保鸡丁”稍加改变而来。而“宫保鸡丁”这道菜肴据传出现在十九世纪中期的四川省清廷督府。那里的一位总督官拜“宫保”（东宫少保），他平生嗜食鸡肉，而再添加辣椒和坚果烹制更是他的最爱，一天要吃上好几次，所以由他而得名宫保鸡丁也就不足为奇了。在这里川菜是中国八大菜系中最有名的，其辛辣让人又爱又怕，因为辣椒和著名的四川花椒会刺痛你的舌头并令人感到微微发麻。

Das Huhn mit Cashewnüssen ist eine leichte Abwandlung des allseits bekannten »Gong-Bao-Hühnchens«, das mit Erdnüssen gemacht wird. Dieses Gericht soll in der Mitte des 19. Jahrhunderts am Qing-Hof in Sichuan entstanden sein. Dort diente ein Gouverneur mit dem Titel »Gong Bao« (Palastwächter). Er aß für sein Leben gerne Hühnchen, am liebsten scharf und mit Nüssen zubereitet – und zwar mehrmals am Tag. So wundert es nicht, dass nach ihm das Gong-Bao-Hühnchen benannt wurde. Hierzulande ist die Sichuan-Küche wohl die bekannteste der acht chinesischen Küchen, gleichsam beliebt oder gefürchtet wegen ihrer Schärfe. Dafür sorgen die Chilis und der berühmte Sichuan-Pfeffer, der die Zunge prickeln und leicht taub werden lässt.

食材

两人份原料

250 克 鸡胸
80 克 腰果
5 克 干辣椒
3 克 花椒
100 毫升 食用油

可用去骨去皮的鸡腿肉代替鸡胸肉

混合佐料 A (腌肉用):

1 茶匙 料酒 (或白酒)
1 份 蛋清
少许 糖
少许 盐
2 茶匙 生抽 (或 Maggi 酱油)
1 茶匙 淀粉

混合佐料 B (烹炒用):

2 瓣 蒜
8 克 生姜
10 克 青葱

混合佐料 C (酱汁用):

9 克 淀粉
1.5 汤匙 糖
少许 盐
1 汤匙 老抽
1 汤匙 生抽
2 汤匙 陈醋 (镇江香醋)
30 克 鸡汤
2 汤匙 橙汁 (100%)
0.5 汤匙 芝麻油

ZUTATEN

für 2 Personen

250 g Hähnchenbrustfilet
80 g Reiswein
5 getrocknete Chilischoten
3 g Sichuanpfefferkörner
100 ml Öl

Statt Hähnchenbrust kann auch Hähnchenkeule ohne Knochen und Haut verwendet werden.

Gewürzmischung A

(für die Marinade):
1 TL Reiswein (oder Weizen-Korn)
1 Eiweiß
1 Prise Zucker
1 Prise Salz
2 TL helle Sojasauce (oder Maggi-Würze)
1 TL Speisestärke

Gewürzmischung B

(zum Braten):
2 Knoblauchzehen
8 g Ingwer
10 g Lauchzwiebeln

Gewürzmischung C

(für die Sauce):
9 g Speisestärke
1,5 EL Zucker
1 Prise Salz
2 TL Reiswein
1 EL Sojasauce, dunkel
1 TL Sojasauce, hell
2 EL schwarzer Reisessig (Chinkiang-Essig)
30 g Hühnerbrühe
2 EL Orangensaft (100%)
0,5 EL Sesamöl



鸡胸肉洗净，控干水分，并切成2厘米大小的鸡丁。盛入碗中，加入料酒和蛋清抓拌至蛋清起泡，静置15分钟后，用余下的混合佐料A腌制大约10分钟。盖上盖子备用。

干辣椒切成1.5厘米长的段。清理青葱并切成细环状，盛入筛子中彻底清洗并控干水分。姜和蒜剥皮，切成姜末和蒜末。

混合佐料C倒入碗中拌匀。

加热炒锅或平底锅，从锅边倒入食用油。油热熟后放入腰果炸至金黄色。

从油中捞出腰果，留层底油，将其余炸油倒掉。

将干辣椒和麻椒倒入剩余的油中爆香。盛出备用。

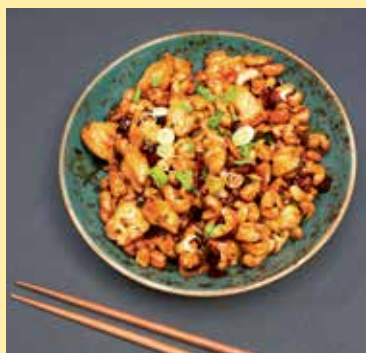
将大约60毫升食用油加入留有辣椒麻椒油的炒锅中，加热至高温。

将鸡丁滑入锅中边翻炒至颜色微焦。

将葱姜蒜末（混合佐料B）加入鸡丁，略微翻炒。加入爆香过的干辣椒和麻椒。

将混合佐料C再次搅匀，加入鸡丁煮沸挂浆。

最后加入腰果拌匀。
趁热食用！



Die Hühnerbrust waschen, trocken tupfen und in ca. 2 cm große Würfel schneiden. In eine Schüssel mit Reiswein und Eiweiß geben und so lange mit den Händen kneten und rühren, bis das Eiweiß schäumt. 15 Min. ruhen lassen, dann mit dem Rest der Gewürzmischung A etwa 10 Min. marinieren. Zugedeckt beiseite stellen.

Chilischoten in 1,5 cm lange Stücke schneiden. Lauch putzen und in feine Ringe schneiden, in einem Sieb gründlich waschen und abtropfen lassen. Ingwer und Knoblauch schälen, sehr fein schneiden.

Gewürzmischung C in eine Schale geben und verrühren.

Wok oder Pfanne erhitzen, vom Rand her Öl einfließen lassen. Wenn das Öl richtig heiß ist, die Cashewnüsse darin frittieren, bis sie goldgelb sind.

Nüsse aus dem Öl nehmen und das Öl bis auf einen dünnen Film abgießen.

Chilischoten und Pfefferkörner in das heiße verbliebene Öl geben und so lange braten, bis es duftet. Herausnehmen und zur Seite legen.

Ca. 60 ml Öl in den Wok zum Chili-Pfeffer-Öl hinzugeben, richtig heiß werden lassen.

Das Hühnerfleisch in den Wok geben und unter Rühren braten, bis es leicht gebräunt ist.

Lauch, Ingwer und Knoblauch (Gewürzmischung B) zum Fleisch geben und kurz mitbraten. Chilischoten und Pfefferkörner hinzugeben und kurz braten.

Die angerührte Gewürzmischung C noch einmal durchrühren, dann zum Fleisch gießen und aufkochen lassen, bis die Sauce dick wird.

Zum Schluss die Nüsse unterheben.
Heiß servieren!

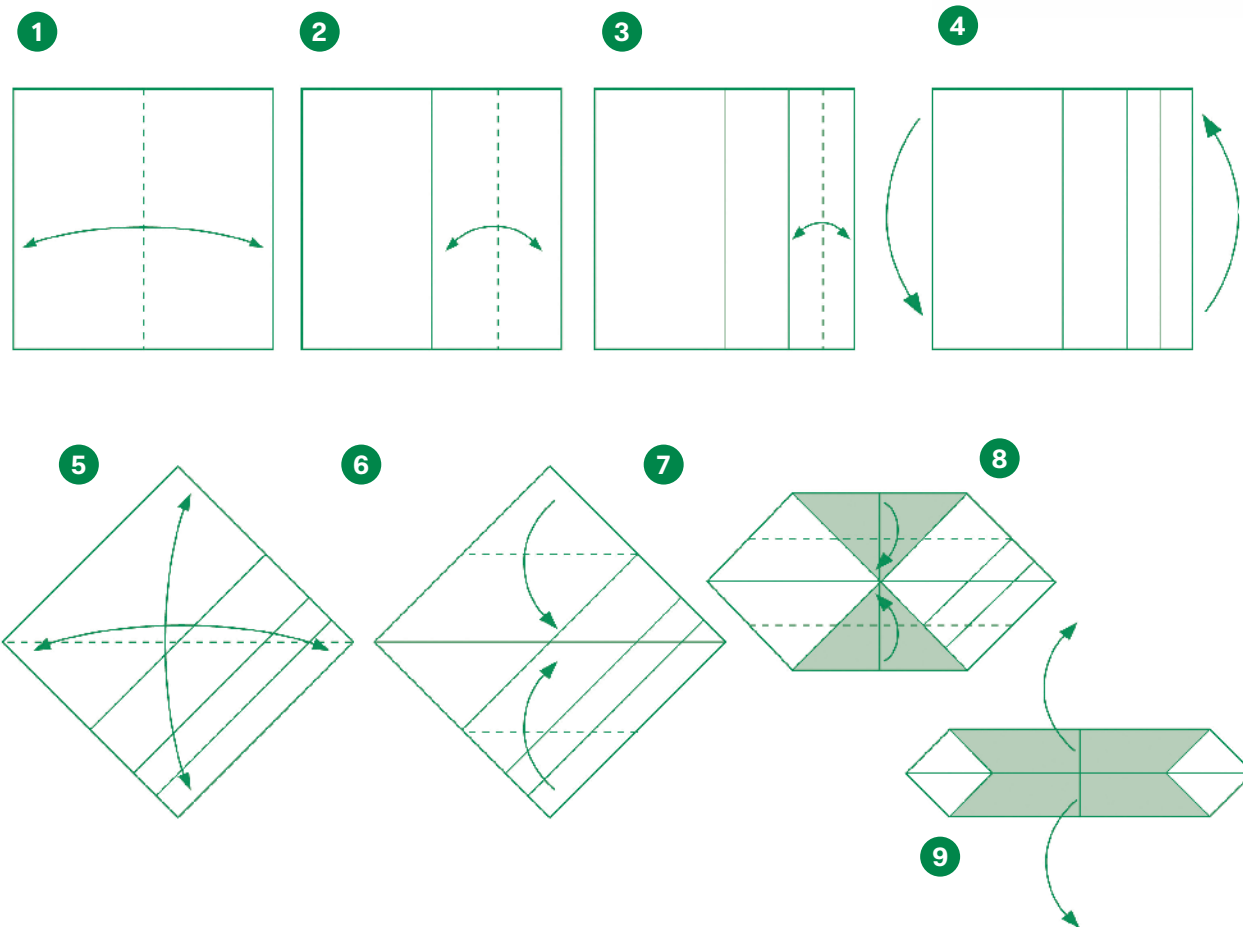
Origami: Wir falten einen Riesenpanda

折纸：折一只大熊猫

Anleitung
基本步骤

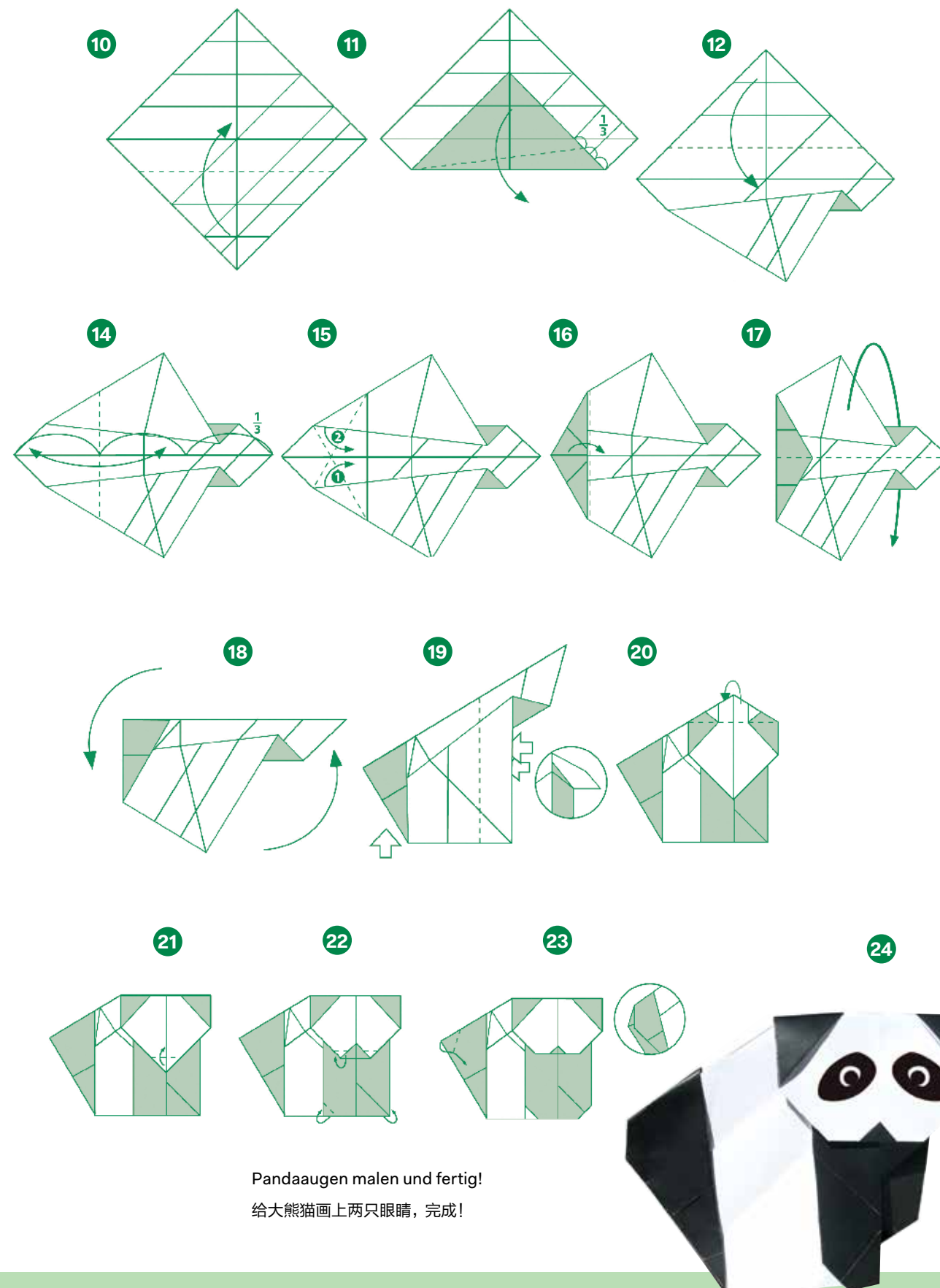
Benötigt wird ein
schwarz-weißes Papier,
weiße Seite nach oben.

请准备一张黑白两色的纸，
白色朝上。



大熊猫是中国特有珍稀动物，数量仅1000多只。它憨态可掬，惹人喜爱，是中国的国宝，也被选为世界自然基金会的代言人。在200至300万年前，它的祖先就生活在地球上了，所以又被人们称为动物界的“活化石”。

Nur in China ist der Riesenpanda beheimatet, mehr als 1000 leben dort. Tapsig und unschuldig-niedlich aussehend, ist er weltweit beliebt. Er ist Chinas nationaler Schatz und das Aushängeschild des World Wildlife Fund (WWF). Die Vorfahren der Riesenpandas lebten schon vor zwei bis drei Millionen Jahren, weshalb sie auch als »lebendes Fossil« bezeichnet werden.



Pandaaugen malen und fertig!
给大熊猫画上两只眼睛，完成!

Auf den Fuß geguckt



Redewendung

美中不足
měi zhōng bù zú

kleiner Schönheitsfehler;
das Haar in der Suppe

Redewendung

举足轻重
jǔ zú qīng zhòng

eine entscheidende
Rolle spielen

Das Schriftzeichen 足 zú bedeutet »Fuß«, aber auch »genug«. Zu sehen ist das Bild eines Fußes. Der obere Teil (口) symbolisiert hier keinen Mund, sondern wohl das Bein; unterhalb befindet sich ein Fußabdruck: 止.

Redewendung

捷足先登
jié zú xiān dēng

als Schnellfüßiger zuerst
das Ziel erreichen;
Wer zuerst kommt, mahlt
zuerst.

Die Entwicklung des Schriftzeichens 足

Konfuzius Institut
2015
孔子学院



Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 足

Mit unterschiedlichen Radikalen, den Grundelementen innerhalb eines Schriftzeichens, kann das Zeichen verschiedene Schriftzeichen bilden.



rennen, schnell
laufen



Entfernung; diese
Füße leisten
Gigantisches 巨 (jù)



(traditionell: 躍)
sich so mit den Füßen
bewegen wie ein
gefiedertes 羽 (yǔ)
Vögelchen 隹 (zhuī),
das auf der Erde hüpf
oder springt



Ferse;
mit, und; folgen

Redewendung

画蛇添足
huà shé tiān zú

etwas Überflüssiges tun
(wörtlich: eine
Schlange malen und
Füße hinzufügen)

Redewendung

心满意足
xīn mǎn yì zú

glücklich und
zufrieden sein

Fußball-WM 2014 2014 年足球世界杯

Zwei Kollegen machen sich Sorgen über die Fußball - Sucht ihres Mitarbeiters

两位员工为他们同事对足球的狂热感到担忧

十六强比赛
Achtelfinale

怎么感觉赵明最近很累啊?
眼圈一天比一天黑。

他呀,天天熬夜看世界杯呢,他可是德国队的大粉丝啊。

半决赛
Halbfinale

天呐,德国队还没回家吗?人都快变熊猫了,这样好吗?

哎呀,你甭管他,反正过两天就结束了。

八强比赛
Viertelfinale

难道德国队还没被淘汰吗?看他那样儿我都难受!

唉,当德国球迷真不容易啊。

看样子还得忍下去,八强赛德国赢了。

决赛
Finale

听说德国队得冠军了!赵明肯定高兴得不得了。他人呢?

嗯,可能吧。

不知道,今天还没看到他,估计睡过头了。

Vokabeln:

足球世界杯:
zúqiú shìjièbēi
= Fußballmeisterschaft

黑眼圈: hēiyǎnquān
= schwarze Augenringe, schwarze Ringe unter den Augen
熬夜: áoyè
= die Nacht durchmachen, die ganze Nacht wach bleiben

被淘汰: bèi táotài
= rausgeworfen werden, (aus einem Turnier/ Wettkampf) ausscheiden

忍下去: rěn xiàqù
= durchhalten, etw. weiter aushalten/ertragen
德国球迷: déguó qiú mí
= Fan der deutschen Mannschaft

得冠军: dé guànjūn
= den Titel holen, Champion werden
睡过头: shuìguòtóu
= verschlafen

Illustrationen: www.diesuperpixel.de

WETTER / 天气预报: Fußball im Lehrplan und ein Tunnel unterm Himalaya 足球列入教学内容和喜马拉雅山的隧道

CHINA NEWS 中国新闻

Juli 2015 / 2015 年 7 月

Fußball in der Schule - Exzellenter »Katalysator« für heranwachsende Schüler

校园足球成为学生成长优质“催化剂”

2014 wurde die Initiative »Fußball in der Schule« vom Nationalen Ministerium für Sport ans Bildungsministerium übergeben. Bis 2025 soll es 500 000 Schulen mit Fußballunterricht geben. Aus diesem Grund nehmen allorts Grund- und Mittelschulen Fußball nach und nach in den Lehrplan auf.

优质: yōuzhì = Spitzenqualität
催化剂: cuīhuàjì = Katalysator
教育部: jiàoyùbù = Erziehungsministerium

Verlängerung der Qinghai-Tibet-Bahnstrecke bis Nepal mit Tunnelbau im Himalaya geplant

青藏铁路有望延长至尼泊尔 可能建喜马拉雅山隧道

China und Nepal beraten über eine mögliche Eisenbahnstrecke durch den Himalaya. Von Shigatse bis nach Jilong an die Grenze beider Länder soll die Strecke insgesamt 540 Kilometer lang sein. Aus diesem Grund wird China möglicherweise einen Tunnel unterhalb des Mount Everest bauen.

中国和尼泊尔将考虑修筑一条穿过喜马拉雅山的铁路,从日喀则延伸至两国边境的吉隆,全长540公里。为此,中国可能在珠穆朗玛峰下修建铁路隧道。

铁路: tiělù = Eisenbahn, Bahnstrecke
隧道: suìdào = Tunnel
修建: xiūjiàn = bauen

80 Prozent der nationalen Kohleunternehmen verzeichnen Defizite, ihre Inhaber verlegen Investitionen in die Film- und Fernsehindustrie

全国8成煤企陷亏损 煤老板转型 投资影视产业

Der Druck durch Umweltschutz ist stark, die niedrigen Preise der Kohleindustrie werden zum Normalzustand. Viele Unternehmer investieren allmählich in andere Bereiche, wie in die Film- und Fernsehindustrie, in Tee, landwirtschaftliche Märkte oder Tierhaltung. Gastronomie, Forstwirtschaft und ähnliches.

环保压力增大,煤炭行业价格弱势运行将成常态。很多煤老板纷纷转行投资影视产业,茶叶、农贸市场或养殖,餐饮,林业等行业。

转型: zhuǎnxíng = transformieren umformen
投资: tóuzī = Investition, Anlage
影视产业: yǐngshì chǎnyè = Film- & Fernsehindustrie
农贸市场: nóngmào shìchǎng = Bauernmarkt



Ein chinesisches Wörter- und Taschenbuch! For free!

Mit dieser App lassen sich kostenlos Lernhilfen aufrufen, um effizient und schnell Chinesisch zu lernen. Das Ziel bei diesem handlichen Format ist es, exakte Suchergebnisse wie im Wörterbuch zu finden. Es wird keine Zeit vergeudet mit langwierigem Blättern. Von Vokabelkarten bis hin zu Audios können einfache Dialoge und nützliche Sätze aus dem Alltag erarbeitet werden, die den Wortschatz stärken. Per Hub-Animation funktioniert sogar das Lernen chinesischer Schriftzeichen, die sich auch auseinander ziehen lassen, um den Aufbau des Zeichens besser zu erkennen. Zu finden sind sowohl Studiengrundlagen für HSK, Flashcard-Packs mit Vokabular fürs Büro als auch illustrierte chinesische Geschichten, mit denen das Chinesisch-Lernen mehr Spaß macht. Noch gibt's das Taschenwörterbuch nur auf Englisch-Chinesisch, wir hoffen auf eine baldige deutsch-chinesische Version. Bis dahin: Happy studying!

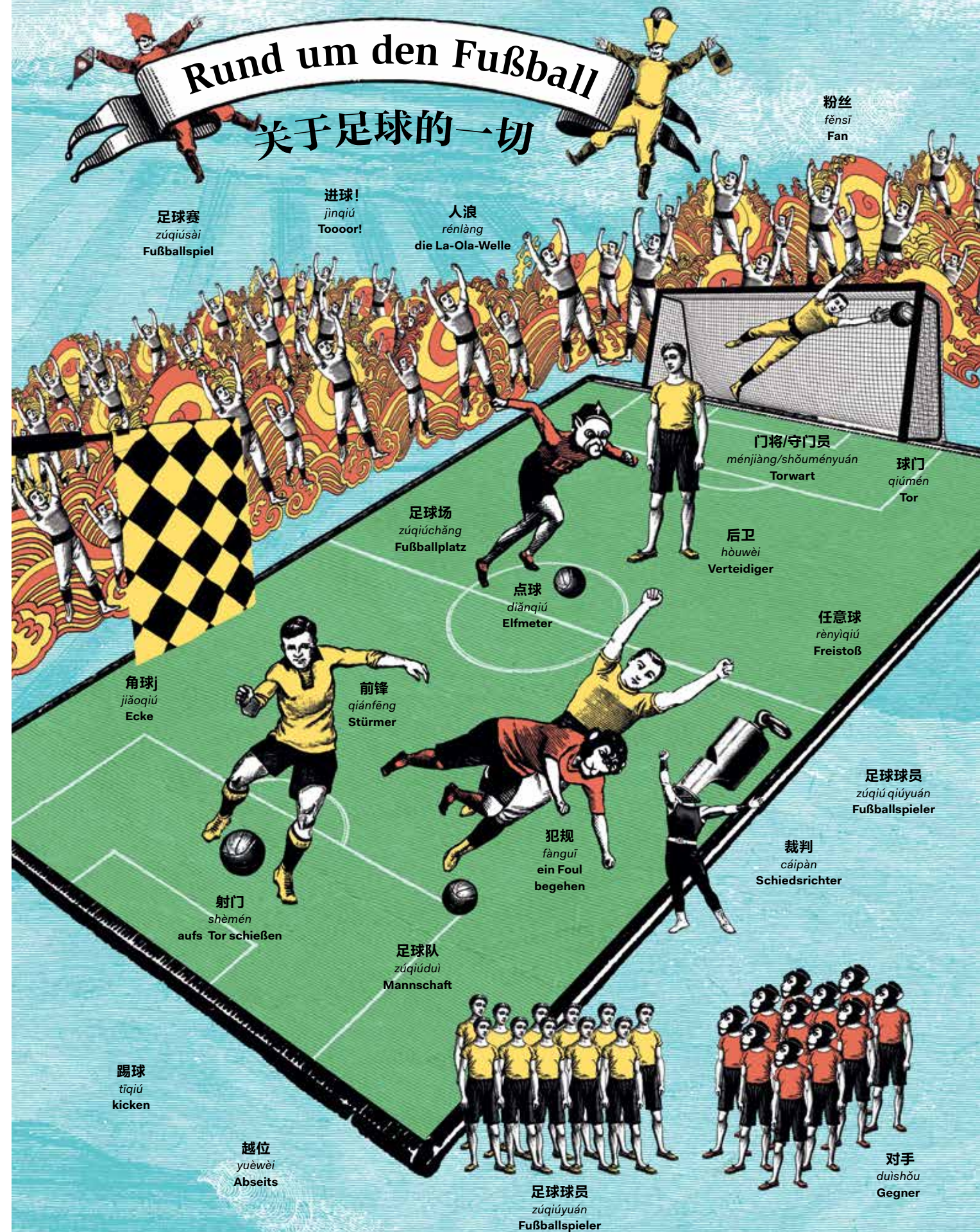
www.writtenchinese.com/apps/
chinese-dictionary-mobile-app/

“被”时代 – Gehen und gegangen werden

Von Verena Menzel (www.new-chinese.org)

Genau wie im Deutschen gibt es auch im Chinesischen intransitive Verben, solche also, die nach der Schulgrammatik kein direktes Objekt nach sich ziehen können und demnach auch keine direkte Passivkonstruktion zulassen. Sprich: Auch auf Chinesisch kann man zwar sagen »ich sehe dich« (transitiv), nicht aber »ich gehe dich«, weil gehen ein intransitives Verb ist. Doch wem schon einmal im Büro zugerannt wurde, Kollege XY sei »gegangen worden«, der weiß, dass Muttersprachler die grammatische Welt gerne mal aus ihren Fugen heben, um neue Bedeutungsnuancen zu kreieren. Auch Chinas Internetgemeinde findet seit einiger Zeit ihre Freude an solchen Spielereien mit der Verwendung des Passivs. Zum sprachlichen Schlüsselwerkzeug wird dabei das unscheinbare und doch so kraftvolle Wörtchen 被 (bèi). Dieses vermag es im Chinesischen nämlich, einen Aktivsatz (»Ich habe gegessen.« – 我吃了 *wǒ chī le*) in einen Passivsatz (»Ich wurde gegessen.« – 我被吃了 *wǒ bèi chī le*) zu verwandeln. Chinas Netizens haben den Einflussbereich des Passivmarkers »bèi« in jüngster Zeit nun munter auf alle möglichen Szenarien ausgeweitet, in denen eine gewisse Machtlosigkeit und Schicksalsergebenheit zum Ausdruck gebracht werden soll. So fühlt sich mancher vor dem Hintergrund nölder Eltern schon mal zum Rendezvous »gegangen« (被相亲 *bèi xiāngqīn*), statt selbst zu daten (相亲 *xiāngqīn*). Wer unerwünschter Weise in einen Flirt verwickelt wird (调情 *tiáoqíng*, »flirten«), kann sich über die sprachliche Neuschöpfung zum Geflirteten (被调情 *bèi tiáoqíng* »geflirtet werden«) erklären. Und wer sich mit zähen Schritten im Morgengrauen zur Haltestelle schleppt, dürfte sich wohl auch eher als »zur Arbeit gegangen« (被上班 *bèi shàngbān*) als auf dem Weg zur Arbeit empfinden (上班 *shàngbān* »zur Arbeit gehen«). Und zu guter Letzt nimmt auch in China nicht jeder selbst seinen Hut (辞职 *cízhí* »kündigen«), sondern auch hier wird so manch einer »gegangen« (被辞职 *bèi cízhí*).

Illustrationen: www.diesuperpixel.de





Pekinger Studenten stellen ihre Lieblings-App vor
在北京的学生介绍他们最喜欢的应用程序

Geheimwaffe zum Geldsparen

省钱的利器

Ma Xiaoshan, 26, aus Peking, Master-Student mit Hauptfach Politikwissenschaft
马小山 26岁 来自北京 政治学 专业学生



它是一个可以**团购**的手机 APP, 用户会以**团购**的形式获得**衣食住行**的各种**优惠**。

我是美团的超级大粉丝, 它是**省钱**利器, 几乎每天都会用。跟朋友吃饭的时候可以**团购**一张**优惠券**, 想看电影的时候可以选出最**划算**的电影票。它还可以确定你所在的位置, 按照距离、个人喜好、价格等排序列出清单, 查找起来也特别方便。身边的同学朋友们都在用它, 能省就省呗!

团购: tuángòu
= Gruppenkauf; etw. über Gruppenkauf erwerben
衣食住行: yīshízhùxíng
= Grundbedürfnisse (wörtl. Kleidung, Nahrung, Wohnung und Transport)
优惠: yōuhuì
= hier: Vergünstigung, Rabatt
省钱: shěngqián
= Geld sparen
划算: huásuàn
= ugs. günstig, preiswert

Meine Lieblings-App ist Meituan. Das ist eine Handy-App für Gruppeneinkäufe, mit der die Nutzer durch gemeinsames Kaufen alle möglichen Ermäßigungen für die Bedürfnisse des täglichen Lebens absahnen können.

Ich bin ein großer Fan der Anwendung. Sie ist eine Geheimwaffe, um richtig Geld zu sparen und ich nutze sie fast täglich. Wenn man zum Beispiel mit Freunden essen geht, kann man sich über Gruppenkauf einen Rabattcoupon sichern. Und wenn man einen Film schauen möchte, lassen sich immer die günstigsten Kinotickets finden. Außerdem kann Meituan den eigenen Standort ermitteln und listet dann die entsprechenden Angebote gestaffelt nach Distanz, den eigenen Vorlieben und Preis auf. So lässt sich alles ganz bequem finden. Auch meine Studienfreunde nutzen fleißig Meituan. Warum nicht sparen, wenn man schon die Möglichkeit dazu hat?

Teste dein Chinesisch! 测试你的中文!

► Lösung auf S. 73

Wen oder was bezeichnet man im Sport als 黑马 hēimǎ, wörtlich »schwarzes Pferd/Rappe«?

- A:** einen haushohen Favoriten **C:** den Unparteiischen (Spitzname für den Schiedsrichter)
B: einen unfairen Spieler **D:** einen unbekanntem Außenseiter / einen sportlichen Underdog

Fotos: Peng Peng



Liang Sijia, 20, aus der Provinz Hebei, Bachelor-Studentin im Fach Kalligrafie
梁思佳 20岁 来自河北 书法专业大学生

即时通讯: jíshí tōngxùn
= Sofortnachricht, Instant Message, Instant Messaging
手机应用程序: shǒujī yìngyòng chéngxù
= Handy-App (Apps werden auch **应用软件: yìngyòng ruǎnjiàn** oder einfach »APP« – gesprochen wie die englischen Buchstaben »A, P, P« genannt)
发送语音短信: fāsòng yǔyīn duǎnxìn
= eine Sprachnachricht versenden

它是一个**即时通讯**的**手机应用程序**, 可以快速**发送语音短信**、频、图片和文字。

最开始被微信吸引是因为“语音短信”, 它可以让大家快速直接地通过声音来进行交流。我觉得这个就太棒了, 给人感觉真实而亲切。

另外, 我觉得**朋友圈**功能特别好玩儿, 可以随时跟朋友们**分享**自己的生活。并且它只会显示互相都是朋友的评论和**点赞**, 不是任何人都能看到的。过年用微信**发电子红包**的功能也很强大, 既沿袭了中国传统也符合现代年轻人的生活方式。

朋友圈: péngyǒuquān
= Handy-App, hier: der WeChat-Freundeskreis (Funktion, die der Facebook-Chronik ähnelt)
分享: fēnxiǎng
= teilen, sharen (z.B. Social-Media-Inhalte)
点赞: diǎnzàn
= mit »gefällt mir« markieren, »gefällt mir« (wörtlich: loben, befürworten)
发电子红包: fā diànzǐ hóngbāo
= einen elektronischen roten Umschlag / ein elektronisches Geldkuvert versenden

Meine Lieblings-App ist WeChat, auf Chinesisch »Wēixìn«. Es ist eine Instant-Messaging-App fürs Handy, mit der man Sprachnachrichten, Videos, Bilder und Texte im Handumdrehen versenden kann. Zu Beginn hat mich vor allem die Voice-Messaging-Funktion der App begeistert, über die alle blitzschnell und direkt per Ton miteinander in Kontakt treten können. Das finde ich einfach spitze, eine sehr authentische und liebenswerte Art, miteinander zu kommunizieren.

Außerdem habe ich an der Freundeskreis-Funktion der App richtig viel Spaß. Über sie kann man seine Freunde jederzeit am eigenen Leben teilhaben lassen. Außerdem werden darin ausschließlich die Kommentare und »Gefällt mir«-Angaben derjenigen angezeigt, die miteinander befreundet sind. Die Inhalte sind also nicht einfach für jeden einsehbar. Ein weiteres großes Plus ist die Funktion zum Versenden elektronischer Geldumschläge (Hongbao) zum Neujahrsfest. So wird einerseits an Chinas Traditionen festgehalten und andererseits passt das Ganze prima zur Lebensweise der jungen Generation.

Lösung: Als 黑马 (hēimǎ) bezeichnet man im Chinesischen einen »sportlichen Underdog« (Antwort D), sprich, einen bisher unbekanntem Außenseiter, der überraschend bei einem Wettkampf auftrifft. Ursprünglich stammt die Bezeichnung aus dem Bereich der Pferdenennen, mittlerweile wird sie aber auch für andere Sportarten verwendet. Auch in Werten Bewerbsituationen außerhalb des Sports, zum Beispiel bei Castingshows oder politischen Wahlen, werden Außenseiter gerne als 黑马 (hēimǎ) bezeichnet.

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute März bis April 2015

孔子学院 2015 年 3 月至 4 月活动回顾

Intensivseminar Chinesisch in Dietfurt an der Altmühl

“巴伐利亚中国城”迪特福特市举办汉语强化班



Zwei Wochen komplett in die chinesische Sprache und Kultur eintauchen und sie so auf effektive und unterhaltsame Art lernen. Zwölf Teilnehmer aus ganz Deutschland kamen vom 15. bis zum 28. März ins malerische Dietfurt, um täglich die neue Sprache von Grund auf zu lernen. Besonders gut kamen die Kulturaktivitäten und Workshops an. Der Tag begann mit Gymnastik oder Qigong, nach Unterrichtsende standen chinesische Teezeremonie, Malerei und Musik auf dem Programm. Die interkulturelle Kommunikation kam auch nicht zu kurz. Sieben Teilnehmer schrieben am 28. März erfolgreich ihre HSK-2-Prüfung. Das nächste Intensivseminar findet im Oktober statt.

用两周时间沉浸在中国语言文化中，用高效有趣的方法学习中文。3月15日至28日，12位来自德国各地的学员来到风景如画的迪特福特，以便每天都用来学习这门全新的语言。丰富多彩的文化活动和工作坊也是强化班的亮点，每一天都是从早操或是气功开始，语言课后的安排有中国茶艺、国画或者中国民乐，当然也少不了跨文化交际课程。7位学员课程结束后成功通过了汉语水平二级考试。下期汉语强化课程将于10月举办。



Summer Camp-Infotag in München

夏令营信息交流会

Mehr als 30 gut gelaunte Schüler, Eltern und Geschwister besuchten am 18. April den Summer-Camp-Infotag des Konfuzius-Instituts München. Camp-Betreuer Adam Langer, der schon das letztjährige Camp begleitete, präsentierte locker und anschaulich alles Wichtige und Wissenswerte. Auch drei ehemalige Teilnehmer waren extra gekommen, um den Gästen aus erster Hand von ihren Erfahrungen und Erlebnissen in China zu berichten. In der anschließenden Fragerunde nahmen sich Huang Hsin-Yi und Gao Fangfang vom Konfuzius-Institut viel Zeit für die Anliegen der Schüler und Eltern.

4月18日，慕尼黑孔子学院举办了2015年夏令营信息交流会，30多位热情高涨的学生及家长参加了本次活动。去年就曾担任夏令营领队的Adam Langer向大家生动全面地介绍了夏令营的注意事项。三位往届夏令营的参加者也受邀前来分享他们在中国的经历和趣事。在随后的问答环节中，孔子学院高芳芳院长和夏令营项目负责人黄馨仪老师耐心地回答了家长和学生关心的问题。

Exkursion nach Xi'an 埃尔兰根大学汉学系中国 研修行



Auf Einladung der North-West-University in Xi'an begaben sich vom 19. bis zum 27. März zehn Sinologiestudenten der Universität Erlangen-Nürnberg unter Betreuung von Professor Marc Matten auf Exkursionsreise nach China. Die Studienreise zum Thema »Gedächtniskultur und -architektur in China« wurde vom Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen und von der Universität Erlangen-Nürnberg finanziell unterstützt. Die jüngeren Studierenden konnten einen ersten Einblick in Land und Kultur gewinnen, während die höheren Semester neue Facetten Chinas entdecken und ihre Sprachkenntnisse verbessern konnten.

3月19日至27日，应中国西安西北大学邀请，埃尔兰根大学汉学系教授 Marc Matten 带领 10 名汉学学生前往中国进行学术旅行。

本次题为“中国的记忆文化与记忆建筑”的学术旅行得到了纽伦堡-埃尔兰根孔子学院和埃尔兰根大学的资助。低年级学生可以获得对中国及中国文化的初步认识，而高年级学生可以发现中国新面貌并提高汉语水平。

Projekttag China in Nürnberg-Erlangen

纽伦堡-埃尔兰根孔子学院 中国活动日

Anfang März veranstaltete das Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen am Albert-Schweitzer-Gymnasium in Erlangen einen Projekttag zum Thema China für die zehnte Klasse. Jeder der 110 Schüler konnte an zwei von zehn Workshops teilnehmen, deren Themen von Scherenschnitt über chinesischen Tanz bis zum Bemalen von Pekingoper-Masken reichten. Prof. Chen Hangzhu, der Direktor des Instituts, hielt einen Vortrag über die Geschichte der VR China. Über das Schulwesen des Landes informierte Frau Wang Hongyan. Durch das große Engagement der Institutsmitarbeiter ist an diesem Projekttag ein reges Interesse der Schüler an China geweckt worden.

2015年3月5日，纽伦堡-埃尔兰根孔子学院 Albert-Schweitzer 中学为十年级学生举办了以中国为题的文化日活动。活动工作坊的主题有剪纸、中国舞蹈、画京剧脸谱等多项内容，110名学生可以从十个工作坊中选择两个参加。



孔子学院院长陈杭柱教授做了关于中国历史的专题报告，王红妍老师则介绍了中国的教育情况。孔院全体工作人员的投入和努力唤起了学生们对中国强烈的兴趣。



Schenkung der »Gesammelten Werke« von Niels Bohr 尼尔斯·玻尔文集 捐赠仪式

Am 17. April veranstalteten das Copenhagen Business Confucius Institute und das Niels-Bohr-Archiv in Kopenhagen eine feierliche Zeremonie. Übergeben wurde das zehnbändige Werk des berühmten Physikers Niels Bohr an das Copenhagen Business Confucius Institute, das Konfuzius-Institut der Diderot-Universität Paris, die Fudan-Universität in Shanghai, die Renmin-Universität Peking, die Botschaft der VR China in Dänemark sowie das Konfuzius-Institut der Freien Universität Berlin.

Niels Bohr pflegte eine besondere Beziehung zu China: Er setzte sich intensiv für wissenschaftliche Kooperationen mit China ein und befürwortete eine enge politische Zusammenarbeit.

4月17日,哥本哈根商务孔子学院与哥本哈根尼尔斯·玻尔档案馆举行隆重典礼,将著名物理学家尼尔斯·玻尔十卷本文集赠予哥本哈根商务孔子学院、巴黎狄德罗大学孔子学院、上海复旦大学、北京中国人民大学、中国驻丹麦大使馆以及柏林自由大学孔子学院。

尼尔斯·玻尔与中国有着特殊的关系:他致力于与中国进行密切的科学合作,同时支持与中国保持密切的政治合作。



China und der Westen in Berlin “中国与西方”在柏林

In Berlin fand im April die Veranstaltungsreihe »China und der Westen« mit Vortrag und Lesung großen Anklang. So plädierte Prof. Dr. Xuewu Gu, Dozent für Internationale Beziehungen und Direktor des Center for Global Studies der Universität Bonn, in seinem Vortrag dafür, dass die Chance zur Verständigung zwischen China und dem Westen bei der goldenen Mitte und dem Ausgleich der Ideen von Konfuzius und Aristoteles zu finden sei. Marcus Hernig, Autor von Sachbüchern und Belletristik über China, vertrat bei seiner Buchpräsentation »Chinas Bauch - Warum der Westen weniger denken muss, um den Osten besser zu verstehen« die These, dass Geschichten zum Verständnis des Verhaltens von Chinesen bedeutsamer seien als Analysen und Statistiken.

四月份在柏林举办的“中国与西方”系列活动获得了高度肯定。波恩大学国际关系学教师、全球研究中心主任辜学武教授在其报告中认为,在中庸之道以及对孔子与亚里士多德思想加以平衡调和或可找到中国与西方之间相互理解的契机。以中国为题的专业书籍兼畅销书作者 Marcus Hernig 在其题为“中国的肚子——为什么西方为了更好理解东方必须更少地思考”的书籍介绍中表示,与分析 and 统计相比,故事对于理解中国人的行为举止更为重要。

»China erleben – Kinder entdecken China in Frankfurt«

“体验中国——孩子们在法兰克福发现中国”



Anfang April veranstalteten die Holzhausen-Schule und das Konfuzius-Institut in Frankfurt eine Projektwoche zum Thema »China erleben – Kinder entdecken China in Frankfurt«. Zum Auftakt überbrachte ein Vertreter der Wiesbadener Staatskanzlei in seinem Grußwort den Respekt und die Anerkennung seitens der Landesregierung. In der Projektwoche erhielten Kinder auf spielerische Weise Einblick in die chinesische Kultur, Geschichte und Sprache. Neben Tanz und Kampfkunst wurde auch ein Workshop zu Kalligrafie und Kinderliedern angeboten. Die Aufführung zum Abschluss der Projektwoche fand großen Anklang.

四月初,法兰克福孔子学院及 Holzhausen 学校举办了以“体验中国——孩子们在法兰克福发现中国”为题的项目周。在开幕致辞中,威斯巴登州政府办公厅代表表达了州政府对本次活动的敬意和认可。项目周中孩子们以游戏的方式了解中国的文化、历史和语言。除了中国舞蹈和武术以外,还有中国书法和儿歌工作坊。项目周闭幕演出获得了高度赞扬。

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

CeBIT in Hannover

汉诺威消费电子、信息及 通信博览会

Am 16. März öffnete die Computermesse CeBIT mit China als Partnerland ihre Tore. Aus diesem Anlass veranstaltete das Konfuzius-Institut Hannover gemeinsam mit der Deutschen Messe AG einige Veranstaltungen wie Crashkurse speziell für das Verkaufspersonal der innerstädtischen Geschäfte oder einen Empfang anlässlich des Laternenfestes auf dem Messegelände. Ausstellungen über modernes Design wurden in der Galeria Kaufhof in der Stadtmitte und am Flughafen gezeigt. Am Vorabend der CeBIT gastierte die Shanghai Band Xiban im Kulturpalast Linden.

3月16日,以中国为伙伴国的德国消费电子、信息及通信博览会 (CeBIT) 在汉诺威开幕。为此汉诺威孔子学院与德国汉诺威展览公司共同组织了多项活动,例如专门面向汉诺

威城区商场销售人员的汉语速成班,在博览会会场举行元宵节招待会,在市中心大型商场以及汉诺威机场举办中国现代时尚设计展。博览会开幕前夜,来自上海的“戏班”乐队在“榭树”文化宫作客演出。



Fotos: jeweilige Konfuzius-Institute

活动预告

TIPPS

August/
September
8月、9月

KI Metropole Ruhr
18.8., 18.00
鲁尔都市孔子学院
8月18日周二 18.00

VORTRAG:
Chinas politisches System und die Herausforderungen des 21. Jahrhunderts
中国政治制度及二十一世纪的挑战

Nach wie vor ist der ökonomische Erfolg Chinas ausschlaggebend für die Stabilität des Landes, doch nehmen auch andere Faktoren Einfluss. Prof. Dr. Heberer, Seniorprofessor für Politik und Gesellschaft Chinas an der Universität Duisburg-Essen, diskutiert im Rahmen der Vortragsreihe »China im Wandel« die Steuerungsmöglichkeiten und Hintergründe staatlichen Handelns. Welche Prozesse garantieren in China die Umsetzung politischer Entscheidungen bis auf die lokale Ebene? Legitimiert der ökonomische Erfolg die Gesetze? Wie sieht Chinas Zukunft aus?

Veranstaltungsort: Rathaus Essen

中国的经济成功对这个国家的稳定一如既往地起着决定性作用,当然其他因素同样具有影响。杜伊斯堡-埃森大学中国政治和社会资深教授海贝勒在“转变中的中国”系列报告中探讨国家贸易的调节可能性及其背景。在中国有哪些措施保证了政治决定直至地方层面得到实施?经济成功就能确认各项法律为合法?中国的前景如何?

活动地点: 埃森市政厅

KI Frankfurt
24.8. – 28.8., täglich 9.30
bis 16 Uhr
法兰克福孔子学院
8月24日周一至28日周五每天
9.30 – 16.00

PROJEKTWOCHE:
China erobern – Kinder entdecken China in Frankfurt
中国项目周: 赢得中国——儿童在法兰克福发现中国



Zusammen mit der Phorms Schule Frankfurt City organisiert das Konfuzius-Institut Frankfurt eine Projektwoche für Kinder zwischen sieben und zehn Jahren, in der auf spielerische Weise die chinesische Kultur und Geschichte vermittelt wird und erste Sätze in der chinesischen Sprache gelernt werden. Mittelpunkt der Workshops werden Kung-Fu und chinesischer Tanz sein.

法兰克福孔子学院与法兰克福 Phorms 学校共同为7至10岁的孩子举办本次项目周,以游戏的方式向孩子们传授中国的文化和历史以及语言入门。本次活动的重点是功夫和中国舞蹈。

KI Berlin
10.9., 18 Uhr
柏林孔子学院
9月10日周四18.00

LESUNG:
Chen Jianghong:
»Der kleine Fischer Tong«
陈江洪朗诵会:《小渔童》



Der Maler und Illustrator Chen Jianghong hat sich mit seinen Kinderbüchern, in denen er chinesische Legenden und Motive aufnimmt, einen Namen gemacht. Das neue Buch handelt vom Fischerjungen Tong und seiner Begegnung mit dem Tod und erzählt über Einsamkeit und das Glück der väterlichen Liebe.

画家、插图画家陈江洪以描写中国传奇题材的儿童书籍驰名。他的新书是关于小渔童以及他面对死亡的故事,讲述了孤独和父爱的幸福。

KI Berlin
24.9., 18 Uhr
柏林孔子学院
9月24日周四18.00

FILMABEND:
»Der König der Masken«
电影放映:
变脸

Straßenkünstler Wang (gespielt von Zhu Xu) beherrscht wie kein zweiter die Kunstform des Maskenwechsels. Sein Können darf er nur an einen männlichen Nachkommen weitergeben, aber sein einziger Sohn ist schon lange tot. Er beschließt, im Armenviertel einen Enkel zu kaufen – und macht dort eine weitreichende Erfahrung. (Regie: Wu Tianming, 1996)

街头艺人变脸王(朱旭饰)有着举世无双的变脸绝活。这门技艺传男不传女,但他的独子却早已去世。他决定在贫民区买个“孙子”,由此引发了一连串故事。(导演:吴天明,1996)

Konfuzius-Institute weltweit
26.9.
德语区孔子学院 9月26日周六

Tag der Konfuzius-Institute
孔子学院日



Wie schon in den Jahren zuvor öffnen die Konfuzius-Institute an einem Samstag im September wieder ihre Türen. Auf dem Programm stehen Veranstaltungen zu chinesischer Sprache und Kultur: Es werden Vorträge und Kochkurse angeboten sowie Einführungen in die chinesische Kalligrafie und Malerei. Nicht zuletzt können Besucher ganz unbefangen in die chinesische Sprache hineinschnuppern. Nähere Informationen entnehmen Sie bitte den jeweiligen Websites der Konfuzius-Institute.

像前几年一样,全德国的孔子学院在九月的一个周六再次敞开大门。日程包括关于中国语言和文化的活动:届时将举办报告和烹饪课,以及中国书法和国画介绍。此外来访者还可无拘无束地参与中文体验课。

详细信息参见各孔子学院网站。

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung. Es wird ein HSK-Zer-

tifikat ausgestellt, das für Bewerbungen oder die Aufnahme eines Studiums in China wichtig ist. Die Anmeldung erfolgt bei den lokalen Konfuzius-Instituten. Bitte beachten Sie hierbei die Anmeldefristen.

HSK-Prüfungstermine 2015 in Deutschland, Österreich und der Schweiz

Konfuzius-Institut Berlin

HSK 1-6 & HSKK
– 17. Oktober

Konfuzius-Institut Düsseldorf

HSK
– 17. Oktober
HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Erfurt

HSK 1-6 & HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Frankfurt

HSK 1-6
– 14. November

Konfuzius-Institut Freiburg

HSK 1-6 & HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Hamburg

HSK 1-6
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Hannover

HSK 1-5 & HSKK
– 18. Oktober

Konfuzius-Institut Heidelberg

HSK 1-6 & HSKK
– 18. Oktober

Konfuzius-Institut Leipzig

HSK 1-6 & HSKK
– 17. Oktober

Konfuzius-Institut München

HSK 1-6
– 13. September
– 17. Oktober
– 6. Dezember
HSKK
– 18. Oktober

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6
– 17. Oktober

KI Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1-6
– 13. September
– 6. Dezember
HSKK
– 6. Dezember

KI Trier

HSK 1-5 & HSKK
– 6. Dezember

Österreich: KI Graz

HSK 1-5 & HSKK
– 6. Dezember

KI Wien

HSK 1-5 & HSKK
– 6. Dezember

Schweiz: KI Basel

HSK 1-6
– 14. November

孔子
学院
CONFUCIUS
INSTITUTE

»Konfuzius Institut«-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie »Konfuzius Institut«-App für Smartphone, Tablet und Computer

免费下载手机、平板电脑、电脑版《孔子学院》阅读软件



iTunes
Apple



On-line
www.confucius-institute-magazine.com



Google Play
Android



Amazon
Android

企足而待

企 足 而 待
qǐ zú ér dài

hoffnungsvoll erwarten;
wörtlich: auf den Zehen-
spitzen stehend etwas
erwarten

ISSN 2095-7742



9 772095 774159